



WOXX

déi aner wochenzeitung
l'autre hebdomadaire

1387/16
ISSN 2354-4597
2.20 €
02.09.2016



Es reicht für alle!

Die Ice Bucket Challenge sollte auf die seltene Krankheit ALS aufmerksam machen. Damit die gesellschaftlichen Barrieren für chronisch Kranke allgemein abgebaut werden, müssen wohl noch viele Kübel mit Eiswasser ausgegossen werden.

Regards S. 4



EDITO

TTIP kaputt! S. 2

Einmal offen ausgesprochen, wird das Scheitern der Freihandelsverhandlungen zu einer self-fulfilling prophecy. Achtung, Nebenwirkungen!

NEWS

Pomme croquée p. 3

Les 13 milliards réclamés à Apple par la Commission européenne sont-ils une réponse aux menaces du Trésor américain ?

REGARDS

Soigner par la musique ? p. 8

Interview avec la présidente de la Gesellschaft für Musiktherapie zu Lëtzebuerg, qui lance un projet destiné aux réfugié-e-s traumatisé-e-s.

EDITORIAL

FREIHANDEL

Ein kleiner Sieg

Raymond Klein

Das Ende von TTIP scheint unausweichlich. Ein Erfolg für die Liberalisierungskritiker, der aber nichts an der grundsätzlichen Ausrichtung der EU ändert. Weit davon entfernt.

Ein Sieg der TTIP-Gegner? Klar. Wer hätte sich vor einem Jahr vorstellen können, dass zuerst der deutsche Vizekanzler Sigmar Gabriel und dann der französische Staatssekretär für Aussenhandel Matthias Fekl sich für einen Abbruch der Verhandlungen aussprechen würden? Noch im Juli hatte Jean-Claude Juncker die Staats- und Regierungschefs auf das Verhandlungsmandat eingeschworen - vergeblich, wie sich jetzt zeigt. Die EU-Kommission hat zwar versichert, dass die Verhandlungen weiterlaufen, doch sie steht auf verlorenem Posten.

Die öffentlichen Erklärungen aus Berlin und Paris sind ein Dammbruch - es sind jetzt nicht mehr die Hinterzimmer-Technokraten, die über die Freihandelsabkommen entscheiden. Einmal zur res publica, zur öffentlichen Angelegenheit gemacht, wird TTIP dort landen, wo es seine Gegner seit langem hinwünschen: in der Mülltonne.

Dass die Absage an das Abkommen aus rein taktischen Gründen erfolgte, nämlich um Druck auf die amerikanischen Verhandlungspartner auszuüben, ist unwahrscheinlich. Denn die Folgen einer solchen Ankündigung sind von ihren politischen Urhebern nicht mehr zu kontrollieren. Gewiss, Gabriel hat seine Kritik am TTIP mit einem Plaidoyer für CETA verbunden - in der Hoffnung, das Abkommen mit Kanada doch noch zu retten. Deshalb sollten die Freihandelskritiker, statt jetzt zu triumphieren, weiter Druck machen - und den Aktionstag am 17. September in Deutschland keinesfalls absagen. Das Vorpreschen des Vizekanzlers könnte sich dann als Eigentor erweisen. Wie die Luxemburger NGO-Plattform „Stop TTIP“ schreibt: „Wer TTIP in Frage stellt, muss auch Nein zu CETA sagen.“ Reaktionen von LSAP und Déi Gréng lassen bisher auf sich warten - der Fraktionschef der deutschen Grünen, Anton Hofreiter, erklärte immerhin, die TTIP-Befürworter ritten „ein totes Pferd“ und CETA sei nichts als ein „Klon“ von TTIP.

Hat der Brexit zum Abflauen der Begeisterung für den Freihandel bei den europäischen Regierungen beigetragen? Sehr gut möglich, gehörten die britischen Vertreter in Brüssel doch über Jahrzehnte hinweg zu den stärk-

sten Verfechtern liberaler Dogmen. Steht nun ein Kurswechsel der EU bevor, wird das soziale Europa endlich den Vorrang vor dem von Wirtschaftsinteressen geleiteten bekommen? Zweifellos sind Jean-Claude Juncker und Angela Merkel, die wider besseres Wissen am TTIP festhalten, dabei, sich zu blamieren. Doch der Verzicht auf Freihandelsabkommen ist nur ein kleiner Rückschritt für die Brüsseler Eliten, die weiterhin auf Austerität und Deregulierung setzen, um die Wirtschaftskrise zu überwinden.

Die Perspektive einer zur Freihandelszone degradierten EU vergällt einem die Freude über das Ende von TTIP.

Weg von der Gemeinschafts-Logik, das könnte die Kursänderung sein, die der TTIP-Umschwung ankündigt. Denn Gabriels und Fekls Erklärungen sind auch wahltaktisch begründet. Doch der Primat der Innenpolitik könnte zum endgültigen Auseinanderbrechen der EU führen. Als Folge des Brexit-Referendums - das ja ebenfalls aus polit-taktischen Gründen veranstaltet wurde - ist der Austritt zu einer Option geworden. Fortan besteht die Versuchung für nationale politische Akteure, Druck auf die EU auszuüben mit der Drohung, ihr ebenfalls den Rücken zu kehren. In Ländern wie Frankreich und den Niederlanden steht diese Option bei Rechten wie bei Linken hoch im Kurs. Und es sind längst nicht mehr nur Ungarn und Großbritannien, die sich in Migrationsfragen der Unionslogik versperren - Österreich, Dänemark und die Niederlande kochen ebenfalls ihr eigenes Süppchen.

Setzt sich dieser Trend fort, wird die EU auch ohne spektakuläre Austritte als Gemeinschaft geschwächt, statt weiter zusammenzuwachsen. Auch wer die jetzige Ausrichtung dieser Gemeinschaft als zu liberal kritisiert, kann nicht damit rechnen, dass mehr von der „Jeder für sich“-Logik fortschrittliche Veränderungen bringt. So kann die Perspektive einer zur Freihandelszone degradierten EU einem die Freude über das Ende von TTIP vergällen.

Nach Brexit und Abbruch der TTIP-Verhandlungen bleibt eine Frage: Wer spricht als erster aus, dass es möglich ist - das Auseinanderbrechen der EU?



NEWS

Justice fiscale: 1,2,3,4 - I declare Tax War! **p. 3**

REGARDS

Arbeitsmarkt & Lebenswelt:

Chronisch ignorant **S. 4**

Musicothérapie et réfugié-e-s:

„La musique a un pouvoir libérateur“ **p. 8**

Römisches Reich: Wie nutzlos ist die Macht **S. 10**

Jemen: Großflächige Zerstörung **S. 12**

AKTUELL

JUSTICE FISCALE

1,2,3,4 - I declare Tax War!

Luc Caregari

La décision de la Commission européenne de déclarer illégaux les taux d'imposition que l'Irlande a offerts à Apple n'est pas sans origine et pourrait largement affecter la lutte pour plus de justice fiscale.

La semaine dernière encore, cela pouvait passer inaperçu : l'ONG « Tax Justice Network » (TJN) lançait sur son blog une note intitulée « The US Treasury just declared Tax War on Europe ». En effet, le département du Trésor américain venait de publier un « white paper » dans lequel il critiquait durement les investigations menées par la Commission européenne sur les États membres qui ont par le passé attiré des multinationales sur leur territoire en leur promettant une taxation presque nulle. À côté du Luxembourg, avec Fiat et Amazon, l'Irlande était aussi dans le collimateur pour avoir accueilli Apple dès les années 1980. L'administration américaine est même allée jusqu'à proférer des menaces contre la Commission européenne, mais aussi contre les gouvernements du Vieux Continent, se disant prête à « questionner la capacité des États membres (européens) d'honorer leurs traités fiscaux bilatéraux avec les États-Unis ».

On ne sait pas si la décision de la Commission européenne de faire part de l'amende de 13 milliards d'euros qu'elle inflige à Apple est une réponse directe aux menaces américaines. Toujours est-il qu'elle est inédite par son ampleur. Dans une affaire similaire, Fiat avait été condamnée à payer 40 millions à l'Administration des contributions directes luxembourgeoise, qui dorment désormais sur un compte sous séquestre en attendant le résultat des recours devant la Cour de justice de l'Union européenne (CJUE). Et on est toujours dans l'expectative quant aux conclusions de la Commission européenne concernant Amazon - là aussi, des analyses sont en cours pour déterminer si oui ou non le « tax ruling » d'Amazon était une aide d'État illégale. Car c'est bien le seul moyen dont dispose la Commission pour combattre l'injustice fiscale.

Alors que l'amende irlandaise attise les tensions entre Apple, dont le CEO Tim Cook dénonce la « stupidité de la Commission européenne », l'Irlande qui veut faire un recours devant

la CJUE et la Commission, quelles sont les conséquences sur la justice fiscale et sur le plan d'action BEPS de l'OCDE ?

Pour Mike Mathias, membre du Conseil d'État pour les Verts et un des porte-parole du « collectif Tax Justice Letzebuerg », ce qui se passe est plutôt bon signe : « D'abord parce qu'en agissant de la sorte, la Commission européenne donne un signal à tous les États membres, et au-delà - vu qu'Apple fait imposer aussi ses bénéfices venus d'Asie et d'Amérique du Sud en Irlande. Si les pays veulent plus de justice fiscale, s'ils veulent que les entreprises payent leurs impôts là où elles produisent et encaissent les bénéfices, c'est tout à fait possible », commente-t-il.

La Commission a déjà proposé de réduire l'amende contre Apple.

Cela vaudrait également pour les pays en développement, qui sont souvent mis à l'écart des initiatives comme BEPS, réservée aux pays de l'OCDE. Quant aux Américains, Mathias fait valoir que la Commission européenne a signifié au département du Trésor que s'il réclamait une partie des bénéfices qui lui seraient dus, l'amende serait réduite en conséquence. Or, c'est justement ce que le Trésor américain ne semble pas faire. Selon TJN, ce serait parce que « le Trésor américain est tellement dans la poche des multinationales les plus agressives que ces dernières l'ont poussé à faire du lobbying contre BEPS et le 'country-by-country reporting' ». Ce qui fait de la Commission européenne - une fois n'est pas coutume - le héros de cette histoire. Même si, selon Mathias, l'essentiel se jouerait à la CJUE : « Si la Cour statue en faveur de la Commission européenne et si Apple doit payer, on serait en présence d'une grande avancée. »

Quant au Luxembourg, le porte-parole estime que le pays aurait le plus grand intérêt à clarifier la situation au plus vite : « Car les multinationales seraient tout à fait prêtes à payer plus d'impôts. Ce qu'elles demandent, c'est une jurisprudence et des perspectives claires. Cela donnerait à notre place financière plus de substance durable. »

SHORT NEWS

Internet : enfin neutre !

(lc) - Un peu à l'écart des discussions enflammées sur le burkini ou le TTIP, la neutralité du net vient enfin d'être cimentée en Europe via l'organe européen des régulateurs des télécoms. Une victoire de longue haleine obtenue par des groupes de pression et des ONG qui, depuis des années, voyaient menacé le principe de la liberté sur l'internet. Car les grandes multinationales de la télécommunication prévoyaient le futur du réseau à plusieurs vitesses. Ainsi, la Toile aurait connu de multiples fractures, rendant exclusives des pages réservées aux clients qui paieraient plus. Ce serait tout à fait contraire à l'accès démocratique des citoyens et pourrait être néfaste aux initiatives indépendantes lancées en ligne. Mais surtout, et c'est probablement l'argument qui a conduit les régulateurs européens à pencher dans la direction de la neutralité par principe, une dérégulation aurait rendu presque impossible le développement de nouvelles entreprises web, celles-ci pouvant être exclues dans le cas où elles ne se soumettraient pas aux règles dictées par les multinationales. Même si les grandes entreprises de télécoms avaient menacé d'arrêter leurs investissements dans la 5G au cas où la neutralité resterait garantie, la Commission européenne a - en acceptant les arguments de la société civile - tenu bon.

Der Kommissar und der Diesel-Stunk

(lm) - Ein „klassischer Fall von Betrug“, so zitiert Euractiv die Aussagen von Günter Verheugen zur VW-Affäre. Der von 2004 bis 2010 als Industrie-Kommissar amtierende Politiker beteuerte am Dienstag vor dem Untersuchungsausschuss des Europaparlaments, er habe keinerlei Hinweise auf gefälschte Abgastests erhalten. Zur Erinnerung: Vor fast einem Jahr war aufgefliegen, dass VW mittels einer speziellen Abschaltvorrichtung gezielt die Abgastests seiner Dieselmotoren gefälscht hatte. Mittlerweile ist bekannt, dass die Europäische Umweltagentur bereits 2004 auf die Diskrepanz zwischen den strengerem Abgasnormen und der sich verschlechternde Luftqualität hingewiesen hatte (woxx 1382). Ob die Kommission wirklich davon ausging, das liege nur an verzerrten, aber legalen Messergebnissen, wird schwer zu klären sein. Verheugen musste sich jedenfalls dem Vorwurf der Kungelei mit den Autokonzernen stellen. Indem er VW des Betrugs bezichtigte, versuchte er, seine eigene Gutgläubigkeit als glaubhaft erscheinen zu lassen. Immerhin räumte er ein, die Gesetzgebung sei „zu vage“ gewesen, man habe damals „Fehler gemacht“. Dass die EU-Eliten aus diesen Fehlern gelernt haben, ist allerdings nicht zu erkennen: Die derzeit vorliegenden neuen Abgasnormen zeugen von großem Entgegenkommen gegenüber der Autoindustrie.

Migration et développement

(rg) - Pour cette rentrée, un consortium d'associations (Cercle de coopération, Acat, Alos-Ligue des droits de l'homme, Amnesty International, Asti, ASTM, Caritas, Cefis, Clae, Frère des hommes, l'm not a refugee, SOS-Faim, MSF, l'ONG de l'OGBL) lance le débat sur les relations entre migration et développement, et ce en deux temps. D'abord par une table ronde qui réunira à Neimënster, le 14 septembre à 20h, Jean Asselborn, ministre des Affaires étrangères, Aminata Traoré, ancienne ministre de la Culture du Mali, Jean Feyder, ancien ambassadeur et François Gemenne, professeur à l'université de Liège et à Sciences Po Paris. « Les questions des migrations - et leurs nombreux drames - ne cessent d'être d'actualité. L'accord avec la Turquie est censé gérer les routes vers la Grèce. Il s'avère cependant que la traversée de la Méditerranée continue. Cette voie est surtout empruntée par des personnes fuyant la misère et l'absence de perspectives dans leurs pays africains » : c'est avec ces mots que le consortium introduit le débat. Pour les organisateurs, il est urgent que l'UE agisse sur les causes de ces migrations dites « économiques ». Dans un deuxième temps, la projection en avant-première du film de Gianfranco Rosi « Fuocoammare », lauréat de l'Ours d'or 2016, aura lieu le 20 septembre à 19h à l'Utopia au Limpertsberg. Elle sera suivie d'un échange avec des réfugiés ayant traversé la Méditerranée et se trouvant au grand-duché. Les billets sont en vente à l'Utopia (tél. 22 46 11).

REGARDS

ARBEITSMARKT & LEBENSWELT

Chronisch ignorant

Thorsten Fuchshuber

Wenn man mit einer schwer heilbaren Krankheit leben muss, ist es nicht zuletzt die verständnislose Umwelt, die zum Verlust an Lebensqualität beiträgt. Das gilt vor allem in der Arbeitswelt.

„Man hätte ja auch reden können, gemeinsam eine Lösung suchen können. Stattdessen wurde ich eiskalt abserviert.“ Denis Garzaro fällt es noch immer schwer zu verstehen, wie die Direktion an seinem früheren Arbeitsplatz auf seine gesundheitlichen Probleme reagiert hat.

45 Jahre alt ist der verbeamtete Erzieher, und er leidet an einer genetisch bedingten Krankheit, dem Marfan-Syndrom. Sie zeichnet sich unter anderem durch eine mehr oder weniger stark ausgeprägte Instabilität der Bindegewebe des Körpers aus. Das bedeutet, dass beispielsweise die Hauptschlagader reißen kann. Dies war beim Vater von Denis Garzaro der Fall, ebenso bei seinem Bruder und einer Cousine, die alle drei an den Folgen der erblich bedingten Erkrankung verstorben sind.

Garzaro hatte sich daher bereits vor knapp zehn Jahren für eine komplexe präventive Operation entschieden, die eine langwierige Rekonvalleszenz mit sich brachte. Als er nach einem Jahr an seinen Arbeitsplatz, eine Einrichtung für schwer erziehbare Jugendliche, zurückkehrte, wurde ihm vom Arzt verordnet, Stress zu vermeiden. Man fand in seiner Dienststelle eine Halbtagsstelle für ihn, wo er unter anderem auch mit

administrativen Tätigkeiten betraut wurde. Dennoch passierte einige Jahre später, was die präventive Operation eigentlich verhindern sollte: seine Aorta vergrößerte sich stark und riss. Mit einem komplizierten Eingriff konnte sein Leben gerettet werden. Noch einmal war er für längere Zeit krankgeschrieben.

„Als ich wieder arbeiten wollte, wurde mir von der Direktion gesagt: ‚nee, lass' mal, das geht schon!‘ Irgendwann hat es mir gereicht. Ich bin dann wieder zur Arbeit.“ Ein Jahr hat er in Teilzeit gearbeitet, der Lohnausgleich zum Gehalt einer Vollzeitstelle wurde über den „congé pour raison de santé“ finanziert.

„Nach dem Ende dieses Jahres teilte mein Arbeitgeber mir schriftlich mit, dass ein weiterer congé nicht bewilligt werde“, erinnert sich Garzaro. „Entweder ich soll nun halbtags arbeiten, ohne Lohnausgleich, oder in Invalidenrente gehen.“ Da wurde ihm klar, dass man ihn als halbtags Beschäftigten an seiner alten Dienststelle nicht haben wollte, schon gar nicht unter Rücksichtnahme auf seine gesundheitliche Situation.

Mangel an Akzeptanz

Es ist schwierig, herauszufinden, wie viele Menschen in Luxemburg Ähnliches erfahren, weil sie unter chronischen und seltenen genetischen Erkrankungen leiden. Eine vom Forschungsinstitut Ceps/Instead in Auftrag gegebene Studie aus dem Jahr 2009, deren Datenerhebung allerdings



In einer Gesellschaft, in der jeder ständig mit seiner Selbstoptimierung beschäftigt ist und man sich für den Arbeitsmarkt fit macht wie für den Überlebenskampf, scheint für die Fähigkeiten von Personen mit chronischen Erkrankungen keinen Platz zu sein.



FOTO: WIKIMEDIA

bereits auf das Jahr 2003 zurückgeht, sieht den Anteil der 16- bis 49-Jährigen mit chronischen Krankheiten bei 16 Prozent. Im Alter von 50 bis 64 sind es 35 Prozent, ab 65 Jahren gar 50 Prozent. Es handelt sich also um ein Problem, das mit dem Altern der Gesellschaft noch zunehmen wird.

Als chronische Krankheiten versteht man gemäß einer Definition der Weltgesundheitsorganisation WHO länger andauernde Leiden, die in der Regel langsam fortschreiten. Sie sind weltweit für rund 60 Prozent aller Todesfälle ursächlich. Frauen leiden häufiger als Männer an chronischen Erkrankungen, zu denen beispielsweise Lungenkrankheiten, Herz-Kreislauf-Erkrankungen, Krebs und Diabetes, wie auch Depressionen und andere psychische Leiden gehören. Darüber hinaus gibt es unzählige genetische Erkrankungen, die für sich genommen selten und daher für jedes Gesundheitswesen eine Herausforderung sind.

„80 Prozent aller seltenen Krankheiten sind genetisch bedingt“, sagt Marc Ries. „Es gibt an die 7.000 verschiedene seltene Krankheiten“, so der Geschäftsführer der Asbl ALAN, die sich für die Belange der Betroffenen einsetzt. Darunter fallen laut Ries etwa ALS, eine fortschreitende Erkrankung des motorischen Nervensystems, die durch die „Ice Bucket Challenge“ bekannt geworden ist, oder „Progeria, wo der Laie oft sagt, da sehen Kinder wie alte Menschen aus, aber auch seltene Krebsformen, insbesondere bei Kindern“.

Indes sieht man insbesondere chronische und seltene Krankheiten den Betroffenen meist nicht an: „Das führt dann auch zu Problemen bei der Akzeptanz“, so Marc Ries, „weil die Erkrankten auf den ersten Blick wie gesunde Menschen aussehen.“ Auch Ries berichtet davon, dass Probleme insbesondere auf dem Arbeitsmarkt auftauchen.

Meist beginnt das bereits auf dem zuweilen sehr langen Weg zur Diagnose. „Solange man keine klare Diagnose hat, führt das zu Schwierigkeiten bei der Krankenkasse, am Arbeitsplatz, aber auch im direkten Umfeld, bei Freunden, in der Schule.“

Psychische Belastungen

Ein Beispiel: „Die Betroffenen sind oft sehr müde. Die Krankheit, die vielen Arzttermine, die Medikamente, das kostet viel Kraft“, so Ries. „Oft heißt es dann bloß, du musst halt früher schlafen gehen.“

Zur physischen Erkrankung tritt so häufig die psychische Belastung. „Der Betroffene macht sich anfangs oft selber Vorwürfe“, sagt Ries. Deshalb sei es wichtig, sich bewusst zu machen, dass es immer noch einen gesunden Teil gibt, dass man etwas leisten könne. Eine Bestätigung, die sich in unserer Gesellschaft vorwiegend über die Arbeit ergibt. „Die Arbeit hilft außerdem, die Krankheit etwas aus dem Fokus zu rücken, denn oft geht es nach der Diagnose in vielen Bereichen – beim Arzt, in der Familie, am Arbeitsplatz – immer nur um die Krankheit“.

Dass Arbeit im Zusammenhang mit chronischer Erkrankung eine große Rolle spielt, können auch Vera Bintener und Andrea di Ronco von „Info-Handicap“ bestätigen. „Chronische Erkrankungen sind Behinderungen, die häufig erst im Laufe eines Arbeitslebens zum Tragen kommen, also Leute betreffen, die bereits eine Arbeitsstelle haben“, sagt Bintener, die wie ihr Kollege di Ronco als Pädagogin im juristischen Informationsdienst der Beratungsstelle tätig ist. „Manche können wohl noch arbeiten, müssen aber vielleicht ihre Arbeitszeit reduzieren.“

In solchen Fällen kommt das Gesetz zur beruflichen Wiedereingliederung zum Tragen, das für Angestellte und Arbeiter in der Privatwirtschaft so genannte „reclassements internes“ beziehungsweise „externes“ vorsieht. Die interne Wiedereingliederung zielt darauf ab, dass Arbeitnehmer, die aus gesundheitlichen Gründen nicht in der Lage sind, ihre letzte Tätigkeit auszuüben, im selben Unternehmen einen anderen Arbeitsplatz bekommen. Außerdem besteht die Möglichkeit, die Arbeitszeit zu reduzieren; die Differenz zwischen dem geminderten Lohn und dem Gehalt, das vor der Erkrankung erzielt wurde, wird aus der Sozialversicherung beglichen. Die externe Wiedereingliederung bezeichnet den Wechsel in ein anderes Unternehmen.

Carlos Pereira vom OGBL, der für seine Gewerkschaft in Anspruch nimmt, das betreffende Règlement grand-ducal seinerzeit mit initiiert

zu haben, sieht die Errungenschaften dieser Maßnahmen, ist aber dennoch nicht zufrieden. „Viele Betriebe haben wenige Möglichkeiten, interne Reclassements vorzunehmen. Das führt dazu, dass den Betroffenen Arbeitsplätze zugewiesen werden, die zwar speziell auf sie zugeschnitten wurden, aber für sie nicht sehr befriedigend sind. Häufig sind wir zudem damit konfrontiert, dass der Arbeitgeber den Beschäftigten nach dem Ende des Kündigungsschutzes doch noch loszuwerden versucht“, sagt der Sozialsekretär.

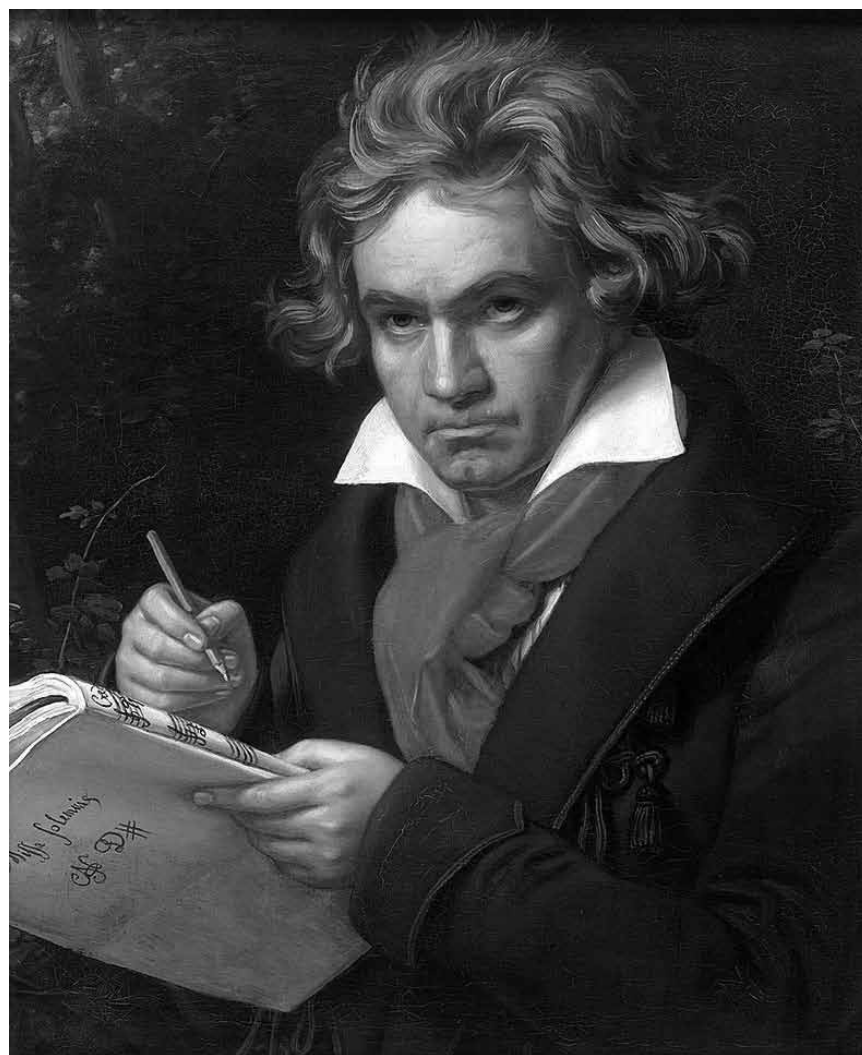
Viele Berührungspunkte

Ein Blick auf die Statistiken der ADEM zeigt immerhin, dass sich das Verhältnis interner und externer Wiedereingliederungen in den vergangenen Jahren zugunsten der ersteren verändert hat. Waren noch in den Jahren 2012 und 2013 rund zwei von drei Betroffenen gezwungen, den Arbeitgeber zu wechseln, so konnten 2015 immerhin 40 Prozent in ihrem Betrieb verbleiben. Dennoch zeigen diese Zahlen, dass nicht einmal die Hälfte auf eine erfolgreiche Unterstützung des Arbeitgebers hoffen kann.

Positive Beispiele weiß Marc Ries von ALAN vor allem von Unternehmen zu berichten, die den Beschäftigten schon lange kennen. „Hier werden seine Leistungen und Kompetenzen am ehesten anerkannt“, so Ries. „Andererseits drücken sich manche Arbeitgeber davor, eine Lösung zu suchen.“ Die Betroffenen rutschen

THEMA

Ein Genie, über dessen
chronische Erkrankung
ganze Bücher geschrieben
wurden: der Komponist
Ludwig van Beethoven
(1770-1827).



GEMÄLDE VON JOSEPH KARL STIELER; FOTO: FRAUNHOFER/WIKIMEDIA

in das ‚Reclassement externe‘, was bedeutet, dass ein neuer Arbeitgeber gefunden werden muss. Für kleinere Betriebe ist es naturgemäß problematisch, einen adäquaten Arbeitsplatz einzurichten; auch im Baugewerbe tun sich die Unternehmer besonders schwer.

Mit der Gesetzesänderung, die Anfang des Jahres in Kraft getreten ist, soll der Druck auf die Unternehmen erhöht werden, wie Pierre Bayonnove berichtet, der als Abteilungsleiter des „Service handicap et reclassement professionnel“ bei der ADEM für das Thema zuständig ist. „Bis Ende 2015 gab es noch die Quoten, die die Arbeitgeber einhalten mussten. Seit 2016 stehen Betriebe mit über 25 Beschäftigten grundsätzlich in der Pflicht, für Arbeitnehmer, die wieder eingegliedert werden müssen, eine entsprechende Stelle zu schaffen.“

Denis Garzaro, der als Staatsbeamter nicht unter das erwähnte Gesetz fällt, musste lange darum kämpfen, damit es eine entsprechende Regelung auch für Funktionäre gibt. Seit Oktober 2015 ist es nun auch ihnen möglich, halbtags bei vollem Lohnausgleich zu arbeiten. Als Berechnungsgrundlage dient wie in der Privatwirtschaft jeweils der letzte Lohn als Vollzeitbeschäftigter. Somit können sowohl Staatsbeamte wie Ar-

beiter und Angestellte von Lohnerhöhungen und Prämien nicht profitieren, denn die „indemnité compensatoire“ wird entsprechend reduziert. „Mein Lohn ist also für die nächsten zehn Jahre eingefroren“, so Garzaro, „das ist schlicht und ergreifend ungerecht!“

Gemeinsam mehr erreichen

Garzaro, der als Vater von zwei Kindern in den vergangenen knapp vier Jahren gezwungen war, Invalidenrente zu beziehen, da er bei einer Teilzeitbeschäftigung keinen Ausgleich erhalten hätte, kann nun seit einigen Monaten wenigstens überhaupt wieder arbeiten. Darüber ist er sehr froh. Nun kann auch seine Frau, die der Familie in den vergangenen Jahren, wie er sagt, „die Stange hielt“, wieder etwas langsam machen. Garzaro selbst ist bemüht, in Vorträgen auf die Situation von Menschen mit seltenen Krankheiten in Luxemburg aufmerksam zu machen und hat erfahren, dass man mit Engagement etwas erreichen kann. Er möchte andere ermutigen, es ihm gleich zu tun: „Man erreicht leichter etwas, indem man sich mit anderen zusammentut, wenn man eine Sache vertritt.“

Mit der eigenen Erkrankung so offensiv umzugehen, wie Garzaro das tut, ist allerdings gar nicht so leicht.

Insbesondere gegenüber dem Arbeitgeber haben viele Betroffene Angst, ihre Situation offen anzusprechen. „Man weiß ja nicht, wie der Arbeitgeber reagieren wird“, benennt Andrea di Ronco von „Info-Handicap“ eine gängige Befürchtung. Die Institution, die er vertritt, kann hier Hilfe anbieten. „Wir können eine Vorgehensweise vorschlagen, wie man das gegenüber dem Arbeitgeber praktisch angeht.“ Auch über die verschiedenen Rechte und Möglichkeiten könne man umfassend informieren. Für ALAN gilt das ebenso.

Letztlich geht es darum, auf beiden Seiten Berührungsängste abzubauen. Oftmals werde „lieber nicht geredet, anstatt gemeinsam nach einer Lösung zu suchen“, sagt Marc Ries. Das führe dazu, dass Gespräche „in der Regel spät, oft auch zu spät stattfinden. Es dauert häufig sehr lange, bis Betroffene uns kontaktieren.“

Allerdings sind es längst nicht allein die Unternehmer und Arbeitgeber, die eine Behinderung für all jene darstellen, die mit chronischen und seltenen Erkrankungen leben. „Wenn man dann nach einem Reclassement einer Arbeit nachgehen muss, die einen nicht mehr so erfüllt, hat das oft Konsequenzen“, sagt Pädagogin Bintener: „Da haben Leute mit Minderwertigkeitsgefühlen zu kämpfen;

das ist insbesondere bei Männern der Fall, sie fühlen sich nicht mehr als vollwertig, da haben alte Rollenverständnisse dann doch noch eine Bedeutung. Ohne Arbeit hat man nicht die gleiche Stellung in der Gesellschaft, das hört man immer wieder als Konsequenz.“

Bintener wünscht sich daher vor allem eine andere Mentalität. „Menschen mit einer chronischen Erkrankung können sehr viel Produktivität entfalten, können innovative Ideen entwickeln. Es ist ja nicht so, dass Krankheit immer nur Einschränkung bedeutet.“

Für Denis Garzaro steht eine Aussprache mit den Verantwortlichen seiner früheren Einrichtung noch aus. Ihn würde interessieren, weshalb man sich ihm gegenüber damals so verhalten hat. Er wird sich weiter für eine Verbesserung der Situation von Menschen mit chronischen Erkrankungen engagieren. Alles beginnt damit, dass seine Umwelt zumindest eines versteht: „Ich habe eine seltene genetische Krankheit, die ich mir nicht ausgesucht habe, und an der ich nicht schuldig bin.“

AVIS



Etablissement public créé par la loi du 25 juillet 2002
pour la réalisation des équipements de l'Etat
sur le site de Belval-Ouest

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte

Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 11/10/2016 Heure : 10:00

Lieu : le Fonds Belval

1, avenue du Rock'n'Roll

L-4361 Esch-sur-Alzette

Tél. : +352 26840 1

Email : soumission@fonds-belval.lu

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Description succincte du marché :

Soumission relative aux travaux de façade en klinker dans le cadre de la construction du bâtiment Laboratoires aile sud à Esch-Belval.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être téléchargés gratuitement sur le portail des marchés publics www.pmp.lu

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Quantité ou étendue globale :

- o Installation de chantier
- o Travaux d'isolation périphérique en pied de bâtiment (XPS) : $\pm 170 \text{ m}^2$
- o Travaux d'isolation en laine de roche (façade) : $\pm 4.400 \text{ m}^2$
- o Fourniture, livraison et pose de façade en parement brique : Support béton : $\pm 4.400 \text{ m}^2$
Support sous-construction métallique secondaire : $\pm 240 \text{ m}^2$

- Support sous-construction métallique principal : $\pm 170 \text{ m}^2$
- o Travaux d'isolation en laine de roche (plafond) : $\pm 270 \text{ m}^2$
- o Travaux de faux plafond suspendu préfabriqué, en parement brique : $\pm 270 \text{ m}^2$
- o Fourniture, livraison et pose d'éléments préfabriqués de type linteaux, tablettes, consoles et acrotères
- o Travaux de jointoyage : Joint de dilatation vertical : $\pm 100 \text{ m}$
Joint de dilatation vertical méandré : $\pm 210 \text{ m}$
Joint de dilatation horizontal : $\pm 1.000 \text{ m}$
- o Fourniture, livraison et pose d'un complexe « façade isolante » : $\pm 230 \text{ m}^2$
- o Fourniture, livraison et pose d'un complexe « façade isolante » : $\pm 90 \text{ m}^2$
- o Réalisation d'un échantillon de $2 \text{ m} \times 2 \text{ m}$ sur chantier
- o Divers : travaux de ferblanterie

Début des travaux prévu pour : début janvier 2017

Durée des travaux prévue : environ 256 jours calendrier

Conditions de participation : Capacité économique et financière : Déclaration concernant le chiffre d'affaires réalisé par l'entreprise au cours des 3 derniers exercices. Le chiffre d'affaires annuel moyen sera au minimum de 5.000.000 euros.

Capacité technique : Une liste des références (au minimum 3) d'envergure similaire pour des marchés analogues et de même nature. L'effectif minimal du candidat est de 45 personnes.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour... » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour

l'ouverture. La remise électronique de dossiers est autorisée pour cette soumission.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 30/08/2016

La version intégrale de l'avis n° 1601140 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ministère du Développement durable et des Infrastructures
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte

Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :

Date : 10/10/2016 Heure : 10:00

Lieu : Administration des bâtiments publics, 10, rue du Saint-Esprit, L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :

Travaux de terrassement et de pieux forés à exécuter dans l'intérêt de la construction de l'école internationale à Differdange, enseignement secondaire.

Description succincte du marché :

- Travaux de terrassement : 10.500 m^3
- Terrassement en tranchées : 750 m^3
- Remblai en concassé de carrière : 24.000 m^3
- Remblai en concassé de haut fourneau : 4.200 m^3
- Pieux forés tubés : 2.000 m
- Béton pieux forés tubés : 1.350 m^3
- Armatures pour pieux : 105.000 kg
- Canalisations : 50 m
- Gaines : 2.000 m à exécuter pour la nouvelle construction d'une infrastructure scolaire pour l'enseignement secondaire d'environ 800 élèves.

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.

La durée des travaux sur le chantier est de 65 jours ouvrables à débiter au courant du 1er trimestre 2017.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission peuvent être retirés, soit électroniquement via le portail des marchés publics (www.pmp.lu), soit après réservation préalable 24 heures à l'avance (soumissions@bp.etat.lu) auprès de l'adresse de l'Administration des bâtiments publics jusqu'au 3 octobre 2016.

Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation : Chiffre d'affaires annuel minimum requis : EUR 13.000.000
Références : 5

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de terrassement dans l'intérêt de l'école internationale à Differdange » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 29/08/2016

La version intégrale de l'avis n° 1601113 peut être consultée sur www.marches-publics.lu

Ich bringe Ihnen die woxx 6 Wochen gratis nach Hause

... auf Papier oder als PDF - Sie haben die Wahl!

Je vous apporte le woxx gratuitement

à domicile pendant 6 semaines

... sur papier ou au format PDF - vous avez le choix !



dat anert abonnement / l'autre abonnement

Tél.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • abo@woxx.lu

INTERVIEW

Cathy Schmartz est présidente de la Gesellschaft fir Musiktherapie zu Lëtzebuerg (GML). Psychologue et musicothérapeute, elle dispose d'une expérience importante dans le domaine des psychotraumatismes. Avec un groupe de musicothérapeutes, elle est en train de mettre sur pied un projet avec des mineurs non accompagnés au Luxembourg.



MUSICOTHÉRAPIE ET RÉFUGIÉ-E-S

« La musique a un pouvoir libérateur »

Cathy Klecker

Soigner les traumatismes dont peuvent souffrir beaucoup de réfugiés à travers la musique ? C'est le pari que veut relever la Gesellschaft fir Musiktherapie zu Lëtzebuerg. Quand musique et psychothérapie se rencontrent : entretien avec la présidente Cathy Schmartz.

woxx : *Au cours de leur périple, beaucoup de migrants vivent des choses douloureuses. Est-ce que la musique, de par sa capacité à exprimer et à provoquer des sentiments, est particulièrement à même de remettre les choses en mouvement, d'agir de façon bénéfique ?*

Cathy Schmartz : Certains demandeurs de protection internationale, qui n'ont pas été traumatisés par leurs expériences, sont pourtant tristes, déprimés, en état de deuil. Ils ont subi des pertes importantes - des proches, leurs biens, leur patrie. Ignorant comment se présentera leur avenir, ils se sentent déstabilisés. La musique a un pouvoir libérateur, déstressant, une fonction de détente. Elle se montre efficace dans le traitement des troubles du sommeil, dans le travail de deuil. Le cadre qu'on offre en musicothérapie est primordial ; c'est un endroit où on se sent à l'aise, protégé, loin des épreuves, des angoisses. Avec une musique qui - pour commencer une séance de thérapie -, détend et déclenche des sentiments de bien-être. Les meilleures conditions ne sont d'ailleurs pas toujours réunies. Dans

pas mal d'institutions, les salles de musicothérapie ont été installées tardivement, parfois dans une cave, ce qui pose problème à des personnes vulnérables pour qui le fait d'avoir à descendre dans un sous-sol représente un stress quasi insurmontable.

Quels critères permettent de parler de psychotraumatisme ?

Une personne traumatisée est faible, irritée, angoissée, insomniaque. Elle pense elle-même ne pas fonctionner de façon adéquate, avoir perdu les moyens d'affronter le quotidien. Dans une situation précise, elle s'est sentie elle-même ou a vu des proches en danger de mort. On parle de traumatisme ponctuel, par opposition au traumatisme qui envahit la vie sur

une longue durée, comme en temps de guerre. Cette situation ne va plus la lâcher, va être revécue à répétition. Développer des attitudes d'évitement est le moyen auquel on recourt souvent pour y échapper : éviter tout ce qui de près ou de loin risquerait de faire replonger.

Comment fonctionne un tel traumatisme et par quels moyens le soigner ?

En tant que personne traumatisée, on est hanté par les souvenirs qui n'ont pas été enregistrés dans le cerveau comme des événements du passé, ayant eu lieu à un moment bien révolu. Un détail infime arrive à faire le lien avec un détail semblable perçu dans la situation traumatisante. Les

mêmes images, les mêmes sentiments se réimposent et seront vécus avec la même intensité, la même brutalité que la première fois, dans la situation réelle. Un bruit qui ressemble au dé clic d'un fusil par exemple remet le traumatisé, dans son ressenti, en danger de mort. Le but d'une thérapie est d'aider celui qui s'y engage à donner à son histoire une place dans sa vie, dans sa mémoire, de l'y fixer. Pour qu'il ne soit plus dominé par le vécu, pour qu'il rentre, lui, dans le rôle de celui qui domine.

« La musique exprime ce qui ne peut pas être dit et sur quoi il est impossible de rester silencieux. »

(Victor Hugo)

Musicothérapie pour jeunes réfugié-e-s

La Gesellschaft fir Musiktherapie zu Lëtzebuerg (GML) lancera fin 2016 un projet destiné à des demandeurs de protection internationale mineurs non accompagnés, dont le nombre total s'élève à quelque 120 au Luxembourg (woxx 1345). Le projet de la GML avait été sélectionné suite à l'appel à projets au soutien et à l'intégration de réfugiés et demandeurs d'asile « Mateneen », lancé en décembre 2015 par l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte. Le projet sélectionné sera financé par l'Œuvre pendant une durée de six mois. Neuf musicothérapeutes travailleront avec des groupes de jeunes dans un des foyers d'accueil de la Croix-Rouge, en étroite collaboration avec le personnel. Les jeunes auront l'occasion de faire de la musique en groupe, dans un cadre protégé, avec l'aide de musicothérapeutes diplômés à l'écoute de leurs besoins. Ils disposeront d'instruments provenant de leurs cultures respectives.

Que peut faire la musicothérapie en particulier ?

Le jeu musical est vécu dans le temps. Entre le début et la fin, il se passe des choses parfois étonnantes, aussi bien pour le thérapeute que pour la personne en situation de thérapie. Il faut contrôler son propre jeu, contrôler l'interaction - si on joue en groupe -, et arriver à une conclusion satisfaisante. Les instruments doivent se manier d'une manière particulière pour obtenir des sons, des rythmes intéressants. Un jour, une personne, au cours d'une séance de musicothé-



PHOTO : CATHY SCHMARTZ

rapie, constatera que quelque chose de positif est entré dans sa vie : elle a acquis une capacité nouvelle, celle de faire de la musique, ce qui lui procure du plaisir à elle et éventuellement aussi à d'autres. Et cette expérience de réussite, elle peut la répéter, à volonté, pour se sentir de plus en plus en sûreté.

Quel rôle revient au musicothérapeute ?

Le musicothérapeute ne va pas prendre l'initiative d'entraîner une personne souffrante dans ses traumatismes. Celle-ci décide, en suivant ses propres besoins. La charge qui incombe au thérapeute est de s'assurer que la personne qui s'est confiée à lui ne se perde pas dans un tourbillon de faits hors contexte. Il faudra par-dessus tout trouver une issue à son jeu. Une séance de musicothérapie bien menée entraînera chez la personne impliquée la prise de conscience : il y a eu un passage éprouvant, mais j'ai réussi à m'en sortir, sans perdre mes moyens, sans tomber dans l'inhibition. Cette expérience, qui se répètera avec profit, pourra aussi être verbalisée en psychothérapie et permettra avec un peu de chance de mettre des paroles sur des choses de la vie réelle, du passé. Les progrès obtenus en musicothérapie se répercutent ainsi sur le travail psychothérapeutique. Ça marche aussi en sens inverse. Le travail du psychothérapeute et celui du musicothérapeute sont étroitement liés.

Si un petit moment musical réussit à activer, chez la personne traumatisée, des souvenirs qui l'accablent, peut-on conclure que, pour elle, un jeu musical non thérapeutique pourrait se révéler dangereux ?

La musique possède une grande puissance. Il faut en être conscient, surtout si on travaille avec des personnes fragiles. Il y a les sons forts qui peuvent déclencher des souvenirs de façon très directe. Chaque paramètre du jeu musical - son, rythme, mouvement - agit de façon différente, déclenche des réactions physiologiques. Il est utile, pour une personne traumatisée, d'apprendre à observer et à comprendre ses propres réactions. Plus le joueur s'investit dans son jeu, plus il risque de perdre le contact avec son environnement. S'il glisse dans des situations angoissantes, il a besoin de quelqu'un à ses côtés qui soit capable de le rattraper. La situation thérapeutique obtient

une force particulière par le fait qu'on s'y concentre sur un événement de la vie sorti de son contexte. L'événement n'est pas, comme dans le réel, pris dans un ensemble de faits qui se passent en même temps, qui l'adoucissent en offrant d'infimes moments de distraction.

La vie de beaucoup de demandeurs de protection internationale, bloqués dans une situation compliquée, est monotone, avec peu d'espoir d'un changement rapide. La musicothérapie peut-elle aider, en offrant l'occasion de devenir actif, de donner du sens au temps ?

Les demandeurs de protection internationale sont logés dans des structures d'accueil où on leur offre le minimum nécessaire à la survie, mais où les distractions sont rares. Ils n'ont pas de travail et peu de possibilités de donner du sens à leur quotidien, à l'exception peut-être des jeunes qui

vont à l'école. En séance de musicothérapie, la personne concernée fait un plan pour un morceau musical ou laisse libre cours à ses idées lors d'improvisations individuelles ou de groupe. Elle est engagée dans un processus au cours duquel les idées, les images se développent en toute liberté, avec une grande richesse. Elle sort pour un temps restreint de ce qu'elle ressent comme figé dans la vraie vie. Son vécu, elle peut le partager en musique, avec des personnes ne parlant pas forcément sa langue. Ses possibilités de communiquer s'en trouvent multipliées. L'œuvre musicale et, à plus forte raison, une œuvre peinte, modelée en art-thérapie, peuvent gagner de l'importance pour leur créateur ou prendre - surtout pour un jeune se trouvant seul, loin de sa famille - la place de choses qui avaient de l'importance à ses yeux, qu'il a dû abandonner dans sa patrie.

RÖMISCHES REICH

Wie nutzlos ist die Macht

Bustos Domecq

Mit dem historischen Roman „Augustus“ ist nun auch das letzte bedeutende Prosawerk des vor einigen Jahren wiederentdeckten amerikanischen Schriftstellers John Williams ins Deutsche übersetzt. Eindrucksvoll und unterhaltsam entwickelt der Briefroman eine Phantasie davon, wie die menschliche Seite des ersten römischen Kaisers ausgesehen haben könnte.

Es ist das Jahr 44 vor unserer Zeitrechnung. Julius Cäsar ist tot, ermordet von einer Gruppe römischer Senatoren. Das politische Erbe des Diktators fällt seinem 19-jährigen Großneffen Gaius Octavius zu. Cäsar war einst derart beeindruckt von dem klugen und ehrgeizigen jungen Mann, dass er ihn adoptierte. Als Gaius Julius Cäsar Divi Filius, als „Sohn des Göttlichen“, ist er fortan bestrebt, das Prestige seines Großonkels für sich zu nutzen.

Schon im Alter von 25 Jahren rächt er den Mord an Cäsar, indem er Brutus und Cassius besiegt. Er tastet sich in das Machtzentrum Roms vor. Mit 33 ist er Herrscher des römischen Weltreichs und damit beschäftigt, seine Macht zu festigen. In Politik, Kultur und Gesetzgebung legt er den Grundstein für ein Reich, das viele Jahrhunderte überdauert. Er bezeichnet sich selbst als „princeps“, als ersten Bürger. Im Jahr 27 vor unserer Zeitrechnung wird ihm vom Senat der Name Augustus, „der zu Ehrende“, verliehen – als Geste der Dankbarkeit

dafür, dass er 100 Jahre Blutvergießen beendet und für politische Stabilität gesorgt hat.

Über Augustus sind bereits mehrere Biografien erschienen. Die erste stammt von Nikolaos von Damaskus, einem Zeitgenossen des Kaisers. Augustus selbst verfasste eine offizielle Autobiografie. Der amerikanische Autor John Williams (1922-1994) schildert das Leben des ersten Kaisers von Rom, von seinem Aufstieg bis zu seinem Tod im Jahr 14 nach Christus. „Augustus“ ist sowohl ein biografisch-historischer Roman als auch ein Briefroman, aber weder ein Geschichtsbuch noch eine Biografie. Der nun auf Deutsch erschienene Roman handelt primär nicht von der Geschichte, sondern von Augustus selbst. Er schildert dessen Entwicklung und ist zugleich dessen Seelenspiegel. Die Form des Briefromans, lange Zeit vor allem mit Liebesthemen in Verbindung gebracht, bietet sich dabei für Williams bestens an.

Der Briefroman erlaubt dem Autor einige Freiheiten. Häufig werden die Perspektiven gewechselt. Mehrere Personen berichten subjektiv und vermeintlich intim, ohne einen Überblick über das Gesamtgeschehen zu haben. Gegliedert wie ein klassisches Drama, beginnt das Werk mit einem Prolog, gefolgt von drei Büchern, und endet mit einem Epilog. Während Prolog und Epilog aus jeweils einem einzigen Brief bestehen, ergeben sich die drei Bücher des Mittelteils aus Briefen verschiedener Personen, ergänzt durch Tagebuchnotizen, Proto-

kolle, Flugblätter und Militärbefehle sowie durch die Memoiren des Marcus Agrippa, dem treuen Freund von Augustus.

Das erste Buch umfasst die Phase von der Ermordung Cäsars bis zur Niederlage von Marcus Antonius, einst Verbündeter Cäsars und mit Augustus' Schwester Octavia verheiratet, später Verbündeter und Geliebter der ägyptischen Königin Cleopatra. Vor allem die Machtkämpfe und Intrigen werden hier lebendig. Octavius wird zuerst nicht ernst genommen. „Der Junge ist ohne Bedeutung, wir müssen ihn nicht fürchten“, unterschätzt ihn der Philosoph und Redner Cicero, nach Cäsars Tod zugleich einer der einflussreichsten Politiker Roms.

Die Art und Weise, wie Umstände und Zufälle den Menschen für immer verändern, seine Wandelbarkeit, gehört zu den zentralen Themen von Williams' Werk.

Im zweiten Buch, das mit einem Bericht von Augustus' früherem Kindermädchen beginnt, geht es mehr um die privaten Beziehungen des Herrschers. Ein Hauptthema ist das Verhältnis zu seiner Tochter Julia. In Auszügen aus ihrem Tagebuch erhält man einen Einblick in ihr Leben und wie sie dieses rückblickend sieht.

Lange dient sie als Spielball für ihres Vaters Machterhalt. Mehrmals wird sie verheiratet. Augustus adoptiert ihren Ehemann Tiberius, der sein Nachfolger wird.

Julia ist neben Augustus die interessanteste Romanfigur. Sie ist intelligent, ironisch, rebellisch, weltgewandt – und scharfzüngig in ihren Aussagen: „Ich finde es seltsam, in einer machtlosen Welt zu warten, in der nichts wichtig ist. In der Welt, aus der ich kam, war allein Macht entscheidend, und alles war wichtig. Man liebte sogar um der Macht willen, und das Ende einer Verbindung erzeugte nicht ureigene Freude, sondern zählte zu den tausendfachen Freuden der Macht.“

Das dritte Buch besteht aus einem persönlichen Brief von Augustus an den griechischen Philosophen und Schriftsteller Nikolaos von Damaskus, gut eine Woche vor seinem Tod. Augustus, inzwischen 76 Jahre alt und krank, ist auf einem Schiff unterwegs von Ostia nach Neapel, um Tiberius durch einen Besuch seine Unterstützung zu signalisieren. Er vergleicht sein Leben und Schaffen mit dem Werk Vergils, den Augustus sehr bewundert. Zwar hat Rom 40 Jahre Frieden erlebt, die Grenzen sind gesichert und das Land prosperiert. Doch die alten Tugenden sind verschwunden. Augustus weiß: Während Vergils Werk ewig ist, ist seines dem Untergang geweiht. Im Epilog schreibt Philippus von Athen, sein Leibarzt, der den Kaiser bis zu dessen Tod begleitet hat, an den Philosophen Seneca.

„Augustus“ fällt im Vergleich zu John Williams' anderen Werken aus dem Rahmen. Das Buch ist der erfolgreichste der vier Romane des Autors und bescherte ihm schon zu Lebzeiten Ruhm. Es erschien nach mehrjähriger Entstehungszeit 1971, zwei Jahre später wurde Williams dafür mit dem National Book Award ausgezeichnet. Nun endlich wurde es auf Deutsch übersetzt. Es ist nicht nur das letzte Buch des Schriftstellers und Literaturprofessors. Auch scheint es weit entfernt von den amerikanischen Themen, mit denen sich Williams in den anderen Romanen beschäftigte. So unterscheiden sich die vier Romane in Thema, Ort und Zeit grundlegend.

Nach dem Debüt „Nothing But the Night“ (1948), das noch nicht auf Deutsch vorliegt und von dem er sich später distanzierte, ist „Butcher's Crossing“ (1960) die Geschichte eines jungen Mannes aus Boston, der 1876 in den amerikanischen Westen reist, um die Wildnis zu erleben und den Sinn des Lebens zu finden (woxx 1334). Vor allem der lange Zeit in Vergessenheit geratene und erst 2013 auf Deutsch veröffentlichte Roman „Stoner“ aus dem Jahr 1965 wurde in den vergangenen Jahren von der internationalen Literaturkritik gefeiert und ein großer Publikumserfolg (woxx 1260). Williams spürt darin dem unscheinbaren Leben eines Assistenzprofessors für englische Sprache und Literatur an der Universität von Missouri nach.

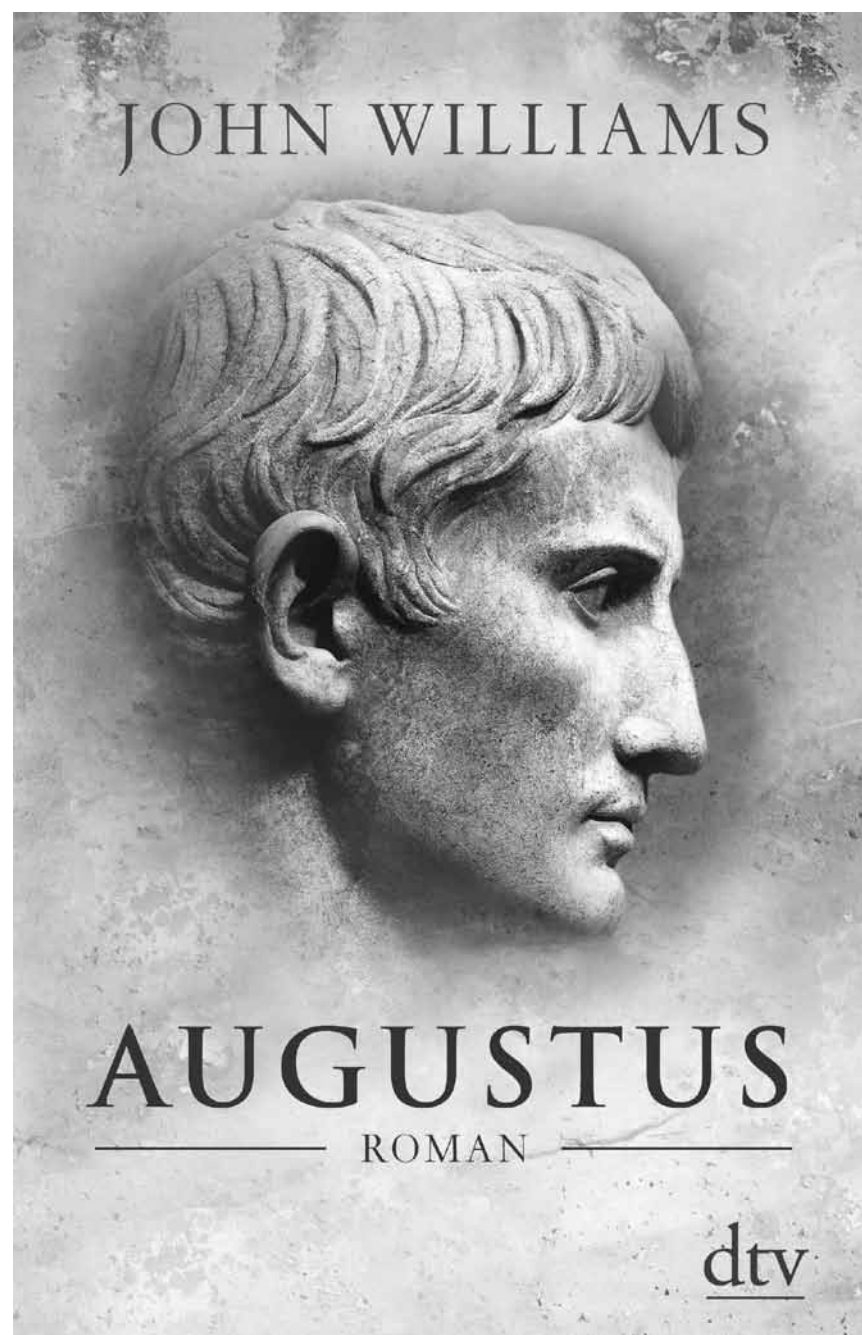
Die Protagonisten dieser beiden Romane, William Andrews und William Stoner, beide idealistische

und am Ende desillusionierte Charaktere, könnten nicht in einem größeren Kontrast zu der historischen Figur Augustus, Herrscher über ein Weltreich, stehen. Trotzdem gibt es eine versteckte Verwandtschaft zwischen Augustus und den Hauptpersonen der beiden früheren Romane. Die Art und Weise, wie Umstände und Zufälle den Menschen für immer verändern, seine Wandelbarkeit, gehört zu den zentralen Themen von Williams' Werk.

In „Augustus“ blickt der Autor hinter die Fassade der Geschichte und betrachtet den Menschen Augustus, in diesem Fall ein Charakter, der sich mehr als andere viele „Ichs“ zulegen musste, um an der Macht zu bleiben. Er steht am Ende nicht anders da als die von Niederlagen heimgesuchten Hauptfiguren der beiden anderen Romane.

In Williams' Romanen wird beleuchtet, wie unser Leben sich am Ende oft als unerwartetes Resultat von Spannungen zwischen uns und der Welt präsentiert, wie immer unser Charakter und unsere Wünsche beschaffen sein mögen. Und es geht um den Konflikt zwischen Individuum und Institutionen, sowie um den Unterschied von Wahrnehmung und Wahrheit, offiziell und inoffiziell, öffentlicher Pflicht und privaten Bedürfnissen.

Während „Butcher's Crossing“ Williams' sprachmächtigster Roman sein dürfte, ist „Augustus“ der am konsequentesten strukturierte. Die Entscheidung, den Kaiser selbst erst gegen Ende auftreten zu lassen, ist



dabei ein cleverer Schachzug. In einem Brief an Nikolaos von Damaskus blickt Augustus auf sein Leben zurück. Nachdem er die von ihm autorisierte Biografie von Nikolaos gelesen und über seine eigene offizielle nachgedacht hat, sagt er: „Es kommt mir vor, als hätte ich damals, als ich jene Bücher las und meine Worte schrieb, über einen Mann gelesen und geschrieben, der zwar meinen Namen trug, aber jemand war, den ich kaum kannte.“

Die bittere Ironie am Ende ist typisch für Williams. Sie ähnelt dem Finale von „Butcher's Crossing“, als die Büffeljäger in die Zivilisation zurückkehren und erfahren, dass der Markt für Felle in den Monaten ihrer Abwesenheit zusammengebrochen ist, all ihre Anstrengungen also umsonst waren. Dennoch betrachtet Williams seine Helden nicht als gescheitert. Sie werden nur mit sich selbst konfrontiert, ohne Illusion und falschen Schein. Diese Konfrontation ist der

Höhepunkt, auf den jedes Leben zu steuert, auch das von Augustus, der „die schreckliche Tatsache begreift, dass er allein ist, getrennt von allen anderen, und dass er niemand sonst sein kann als dieses arme Geschöpf, das er nun mal ist.“

Williams hat aus verschiedenen Perspektiven das Porträt einer komplexen historischen Persönlichkeit geschaffen, die sich selbst unzähligen Veränderungen unterzog und unterschiedliche Rollen spielen musste, um schließlich die Welt zu verändern – die das Schlachtfeld und die Einsamkeit des Studierzimmers dem Luxus vorzog und nichts lieber geworden wäre als ein Gelehrter oder Dichter – und die am Ende zur Erkenntnis kam, dass jede Macht nutzlos ist.

John Williams – Augustus.

Aus dem amerikanischen Englisch von Bernhard Robben. Mit einem Nachwort von Daniel Mendelsohn. dtv, 475 Seiten.

INTERGLOBAL

JEMEN

Großflächige Zerstörung

Oliver M. Piecha

Im August wurden die Gespräche zwischen der jemenitischen Regierung und ihren Gegnern abgebrochen. Eine Verhandlungslösung im Bürgerkrieg ist in weite Ferne gerückt.

Humanitäre wie politische Katastrophen unterliegen einer medialen Rangordnung. Das belagerte syrische Aleppo kennt man nun wenigstens aus den Schlagzeilen, auch wenn das den Menschen im syrischen und russischen Bombenhagel nicht wirklich hilft. Aber was ist mit dem jemenitischen Taiz? Die drittgrößte Stadt des Landes in den nordjemenitischen Bergen mit über einer halben Million Einwohnern ist seit dem offenen Ausbruch des Bürgerkriegs Anfang 2015 ebenfalls eine belagerte Stadt.

Zeitweise war der Ort nur über Bergpfade erreichbar, dann schien der Belagerungsring in diesem Sommer gesprengt, aber immer wieder wurden die Versorgungswege abgeschnitten. Gerade soll Taiz durch ein Nebental wieder erreichbar sein. Belagert wird es von den schiitischen Houthis und den mit ihnen verbündeten Truppen des ehemaligen je-

menitischen Dauerpräsidenten Ali Abdullah Saleh, der durch die Proteste des „arabischen Frühlings“ als einer der dienstältesten arabischen Autokraten nach über 30 Jahren Herrschaft zum Rücktritt gezwungen worden war. Taiz, das als modern und kulturell offen gilt, war ein Zentrum dieser Proteste.

Man kann den Konflikt im Jemen als Spiegelbild des Kriegs in Syrien betrachten: Die Akteure und die Konflikte sind zum Teil dieselben, die humanitäre Situation ist im Jemen fast ebenso katastrophal wie in Syrien, im Frühjahr hat die Zahl der jemenitischen Binnenflüchtlinge drei Millionen überschritten, und jedes dritte Kind unter fünf Jahren ist nach Angaben der Hilfsorganisation „Save the Children“ bedrohlich mangelernährt.

Doch wo im Falle Syriens die Weltöffentlichkeit immerhin noch tatenloser Augenzeuge dieser Katastrophe bleibt, stößt der Krieg im Jemen auf komplettes Desinteresse. Das hat auch mit der geografischen Lage zu tun. Der Krieg in Syrien findet auf der nach Europa offenen Seite des Nahen Ostens statt; der Jemen, das

mit über 25 Millionen Einwohnern bevölkerungsreichste Land der arabischen Halbinsel und gleichzeitig deren Armenhaus, liegt am anderen Ende der Region, eingegrenzt von Wüsten und dem Indischen Ozean. Oder um es zynisch auf den Punkt zu bringen: Die Jemeniten stellen kein Flüchtlingsproblem für Europa dar.

Im Frühjahr 2016 hat die Zahl der jemenitischen Binnenflüchtlinge drei Millionen überschritten.

Was die Komplexität und Unübersichtlichkeit der Lage betrifft, kann der Konflikt im Jemen mit dem syrischen Krieg konkurrieren. Grob gesagt stehen sich zwei Machtblöcke gegenüber: einerseits eine Allianz aus Houthis und den Unterstützern Salehs, die nach wie vor die Hauptstadt Sanaa und den größten Teil des Nordjemen kontrolliert, andererseits die international anerkannte Regierung unter dem Präsidenten Abed Rabbo Mansur Hadi, die im südjeme-

nitischen Aden sitzt und militärisch von Saudi-Arabien und den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) unterstützt wird.

Die schiitischen Houthis berufen sich in Slogans und Organisationsform auf die Hisbollah und den Iran, wobei das Ausmaß der realen militärischen Unterstützung, die sie von dort bekommen, umstritten und faktisch kaum feststellbar ist.

Genauso wie das Bündnis zwischen Saleh und den Houthis nur ein Zweckbündnis ist – immerhin hat Saleh während seiner Zeit als Präsident, damals noch als Verbündeter der Saudis, ausgiebig gegen die Houthis Krieg geführt –, ist das Regierungslager fragmentiert. Hier finden Verteidiger des jemenitischen Nationalstaats und Intellektuelle, Anhänger einer südjemenitischen Unabhängigkeit, salafistische Gotteskrieger gegen die Schiiten und diverse Stammesmilizen nur gezwungenermaßen zusammen. Auch in Taiz haben sich unter dem Eindruck, von der Regierung in Aden im Stich gelassen zu werden, bereits Stimmen erhoben, die, unter eigener Fahne, einer Trikolore, für eine Autonomie der



Vom Schutzraum zur Zielscheibe: Wiederholt wurden Krankenhäuser der „Médecins sans frontières“ von der saudischen Luftwaffe bombardiert, weshalb die Organisation ihr Personal mittlerweile aus dem Jemen abgezogen hat.

FOTO: MÉDECINS SANS FRONTIÈRES

Stadt eintreten. Dem nationalen Zusammenhalt nicht förderlich dürften auch die Ausweisungen von Nordjemeniten aus Aden sein, die dieses Jahr vorgekommen sind.

Die Lage im Regierungsgebiet, das heißt vor allem im Südjemen, wird durch einen weiteren Krieg im Krieg noch komplexer: Dort kämpfen diverse Milizen und Truppen vom Golf - vor allem Einheiten aus den Vereinigten Arabischen Emiraten - gegen den lokalen al-Qaida-Ableger „Aqap“ (al-Qaida auf der arabischen Halbinsel), die bedeutendste Gruppe, die von der Organisation Ussama bin Ladens übrig geblieben ist, sowie gegen diverse andere Jihadistengruppen. Auch der „Islamische Staat“ (IS) ist mittlerweile im Südjemen präsent und mischt mit, natürlich im Kampf gegen alle anderen; am Montag bekannte sich der IS zu einem Suizidautobombenanschlag auf eine Militäreinrichtung in Aden, bei dem mindestens 60 Rekruten ums Leben kamen.

Die Jihadisten haben im Südjemen Landstriche von beachtlichen Ausmaßen unter ihre Kontrolle gebracht, die Hafenstadt Mukalla, eine

der größten Städte, war über ein Jahr lang unter der Kontrolle al-Qaidas, bevor die von den Saudis angeführte Militärkoalition im April die Stadt zurückerobern konnte. Hier liegt auch der Schauplatz des US-amerikanischen Drohnenkriegs, der im Jemen geführt wird.

Jedes dritte Kind unter fünf Jahren im Jemen ist nach Angaben der Hilfsorganisation „Save the Children“ bedrohlich mangelernährt.

Die saudische Militärintervention, die nun bereits ins zweite Jahr geht - auch wenn sie offiziell beendet respektive umbenannt worden ist -, hat im Frühjahr 2015 die Regierung Hadi gerettet, als es schon so aussah, als würden die Houthis Aden erobern. Die seitdem geführte Bombenoffensive hat zusammen mit dem Einsatz von saudischen Bodentruppen rein militärisch vergleichsweise wenig Erfolg gebracht. Der Vormarsch der

Houthis in den Süden wie in die traditionell mit den Saudis verbundenen Stammesgebiete um Marib - hier wohnte einst die Königin von Saba - konnte zwar aufgehalten werden, aber ein wirklicher Einbruch in das Kerngebiet des Nordjemen gelang nicht, schon gar nicht die Eroberung der Hauptstadt Sanaa.

Ähnlich wie bei den demonstrativen Bombardierungen der russischen Luftwaffe in Syrien konzentrieren sich die saudischen Flugzeuge im Jemen auf die Zerstörung der Infrastruktur, zumal von Krankenhäusern. Wiederholt waren dabei Krankenhäuser der Organisation „Ärzte ohne Grenzen“ das Ziel, die ihr Personal mittlerweile abgezogen hat. Städte wie das nordjemenitische Saada im Kerngebiet der Houthis scheinen mittlerweile großflächig zerstört zu sein. Die offensichtlich umfassende Unterstützung dieses Luftkriegs durch Großbritannien und die USA wird man wohl auch als Zugeständnis des US-Präsidenten Barack Obama an die Saudis wegen seiner Annäherung an den Iran und seiner Tatenlosigkeit in Hinblick auf Syrien verstehen dürfen.

Im August wurde mit dem Abbruch von monatelangen Gesprächen in Kuwait zwischen der Regierung Hadi und dem Houthi-Saleh-Lager auch die vage Hoffnung auf eine Verhandlungslösung gegenstandslos. Man kann sich im Internet längst Videos von Houthi-Kämpfern ansehen, wie sie saudische Grenzpatrouillen in die Luft sprengen und saudische Orte beschießen. Ali Abdullah Saleh, der scheinbar unzerstörbare arabische Despot, der noch seine eigene Absetzung politisch und militärisch überlebt hat, wollte jüngst schon den gleichen Weg wie Bashar al-Assad einschlagen, als er anregte, einen uralten jemenitisch-sowjetischen Militärvertrag wiederzubeleben, und Wladimir Putins Russland die Nutzung aller von seinem Lager kontrollierten Militärstützpunkte anbot.

Oliver M. Piecha ist freier Autor und schreibt unter anderem für den Blog <http://freierrannow.wordpress.com>.

AGENDA

02/08 - 11/09/2016

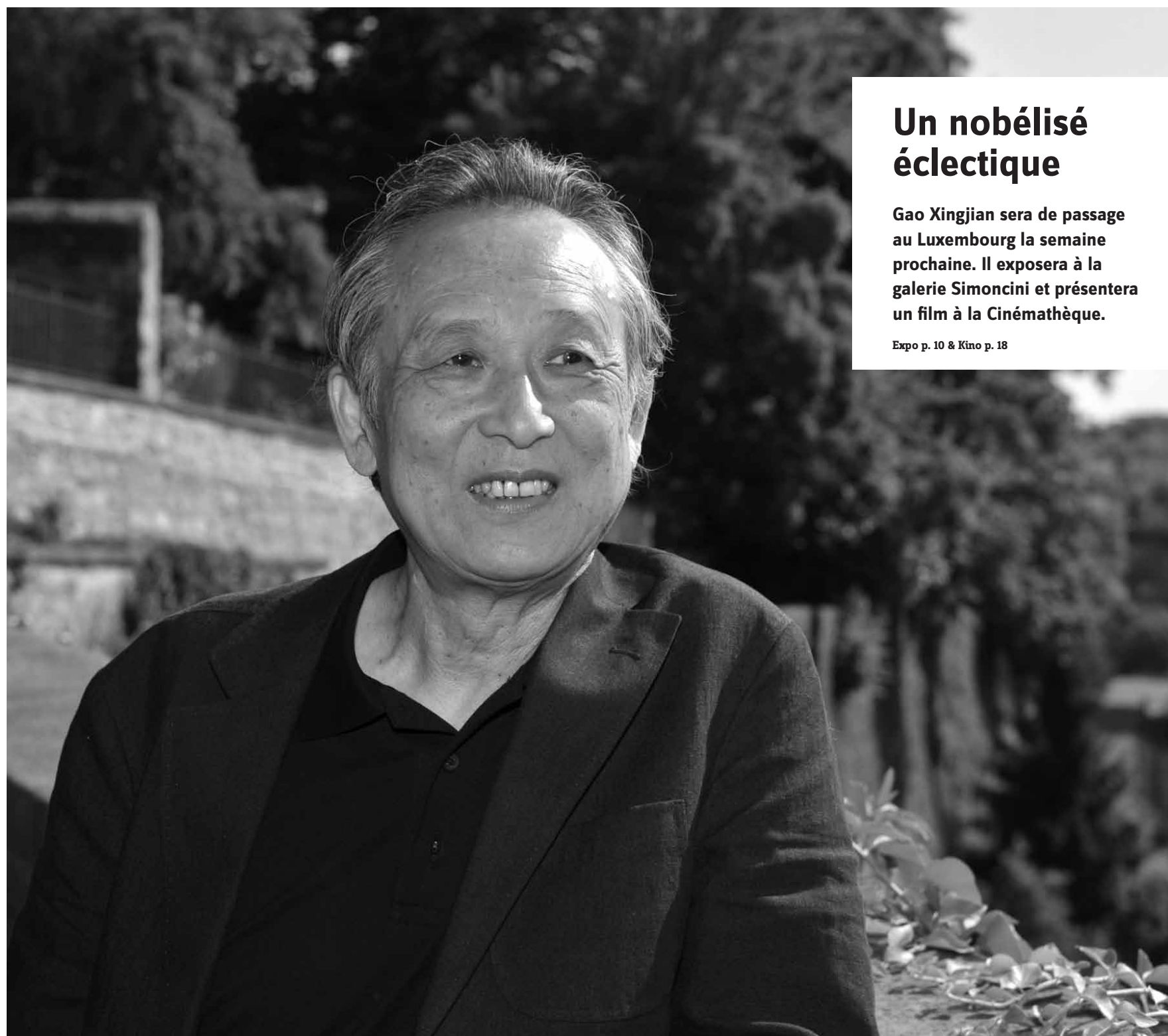
film | theatre
concert | events

1387/16

Un nobélisé éclectique

Gao Xingjian sera de passage
au Luxembourg la semaine
prochaine. Il exposera à la
galerie Simoncini et présentera
un film à la Cinémathèque.

Expo p. 10 & Kino p. 18



WAT ASS LASS

Ein bisschen Hass S. 4

Das „Festival Hate“ hat nichts mit Metal zu tun - sondern befasst sich auf vielfältige Weise mit dem Dauerbrennerthema Hass in der Gesellschaft.

EXPO

Accrocher les wagons... p. 8

... de la sculpture contemporaine au train du public, c'est l'objectif du « Gare Art Festival ». Visite à toute vapeur dans le hall de la gare.

KINO

Chienne de guerre p. 12

« War Dogs » est une comédie dramatique plutôt réussie sur la folie de l'industrie des armes - surtout dans le contexte des guerres américaines.

WAT ASS LASS | 02.09. - 11.09.

WAT
ASS
LASS?

L'église de Thiaumont en Belgique sera à l'heure italienne ce samedi 3 septembre : l'ensemble Marignan y jouera - sous la direction de Joël Hurard - des œuvres de Vivaldi et de Veneziano.

FR, 2.9.

MUSEK

Wardin Rock Festival, avec Les r'tardataires, Kompère, Youssoupha, Odezenne, Caribbean Dandee, Naive New Beaters, Bagarre et Zeil, en plein air, *Wardin (B), 18h.*

9 to 5, Musical, Zeltpalast, *Merzig (D), 20h.*

Elliot Murphy & The Normandy All Stars, Spirit of 66, *Verviers (B), 20h30.* www.spiritof66.be

Gentleman, Den Atelier, *Luxembourg, 21h.* www.atelier.lu

The Dad Horse Experience, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines (F), 21h.* Tél. 0033 3 87 02 11 02.

Wardin Rock Festival, avec Who Is Titi?, Polly Horse Club, Seed to Tree, Albert Blues Band, Grandgeorge, Scrap Dealers, Hyphen Hyphen, Stuck in the Sound, Ghinzu, Grand Blanc, The Shoes et Ralitt, en plein air, *Wardin (B), 13h45.*

9 to 5, Musical, Zeltpalast, *Merzig (D), 14h + 20h.*

Ensemble Marignan, sous la direction de Joël Hurard, œuvres de Vivaldi et Veneziano, église, *Thiaumont (B), 20h.* Dans le cadre du Festival « Musique dans la vallée ».

Best of... Opera, Kölner Männer-Gesang-Verein und Philharmonisches Orchester Trier, Theater, *Trier (D), 20h.* Tel. 0049 651 7 18 18 18.

Arcadium, tribute to Red Hot Chili Peppers, Spirit of 66, *Verviers (B), 20h30.* www.spiritof66.be

Soirée Claude François, avec Tom Evers, chapito du Casino 2000, *Mondorf, 21h.*

Louis Ville, brasserie Terminus (7, av. de la Gare), *Sarreguemines (F), 21h.* Tél. 0033 3 87 02 11 02.

THEATER

Hate Radio, de Milo Rau, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 20h.* Tél. 26 20 52-444.

KONTERBONT

Manufaktur Dieudonné, Führung durch die Ausstellung, Luxemburger Spielkartenmuseum, *Grevenmacher, 14h30 + 16h.* Tel. 26 74 64-1.

SA, 3.9.

JUNIOR

Il était une fois, contes pour enfants illustrés par les œuvres du musée autour de l'exposition de Wim Delvoye, Mudam Auditorium, *Luxembourg, 10h (GB).* Tél. 45 37 85-531. workshop@mudam.lu.

MUSEK

Récital d'orgue, par Paul Breisch et Laurent Felten, œuvres de Lemmens, Lefébure-Wely, Bédard et Bret, cathédrale, *Luxembourg, 11h.*

WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 5**
Festival Hate **S. 4**

EXPO

Ausstellungen **S. 6 - S. 10**
Gare Art Festival **p. 8**

KINO

Programm **S. 11 - S. 18**
War Dogs **p. 12**

(Coverbild: Charles Caratini / Printemps des poètes Luxembourg)

WAT ASS LASS | 02.09. - 11.09.

Les forts Thüngen et Obergrünwald, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg, 14h30 (L/F/D).*

Weekend Lëtzbuerger Produkter, dëst Joer mat der Gaaschtregioun Eifel, Sportshal, *Medernach, 16h.*

Tufa-Sommerfest, Tufa, *Trier (D), 18h.* Tel. 0049 651 7 18 24 12.

Le 3 du Trois, soirée multidisciplinaire sur le thème « Danse et chimères », avec Ando danse compagnie (F), compagnie Flex (F), Alphons Alt (D), compagnie Corps in situ (F) et Artezia asbl, Trois C-L (Bananefabrik, 12, rue du Puits), *Luxembourg, 19h.*

Illumination festive des hauts fourneaux, avec concert de Benny & The Bugs, Labbel Sessions et DJs Fritz & Petz, *Belval, Esch, 21h.*

SO, 4.9.

JUNIOR

Musicircus en famille, exploration des œuvres pour les enfants de cinq à dix ans et leurs parents, Centre Pompidou, *Metz (F), 15h.* Inscription conseillée : tél. 0033 3 87 15 39 39.

MUSEK

Saxitude, jazz, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg, 11h.* Tél. 26 20 52 98-1.

9 to 5, Musical, Zeltpalast, *Merzig (D), 16h.*

Groovin High Group, jazz, Jazz Club im Theater Leidinger (Mainzer Str. 10), *Saarbrücken (D), 18h.* Tel. 0049 681 93 27-0.

THEATER

Hate Radio, de Milo Rau, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre

Abbaye de Neumünster, *Luxembourg, 17h.* Tél. 26 20 52-444.

KONTERBONT

20e foire à la brocante et vide-grenier, tout le village, *Rodemack (F), 9h - 17h.*

Vide-grenier, place Guillaume II, *Luxembourg, 10h - 17h.* Inscriptions : tél. 47 96-42 99.

Konscht am Gronn, dans toutes les rues du quartier, *Luxembourg, 10h.*

Journée européenne de la culture juive, avec visites du cimetière de Clausen Malakoff (11h + 14h30) et de la synagogue (10h, 11h + 14h), conférence « Sémitisme et antisémitisme, la dérive d'un concept linguistique », par Julien Klener (16h30), exposition d'objets du culte, vente de produits de la cuisine juive, présentation de reliures et présentation de l'évolution des langues, synagogue (45, av. Monterey), *Luxembourg, 10h.*

Weekend Lëtzbuerger Produkter, dëst Joer mat der Gaaschtregioun Eifel, Sportshal, *Medernach, 10h.*

Porte ouverte, asile pour animaux, *Dudelange, 14h - 18h.*

Les forts Thüngen et Obergrünwald, visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg, 14h30 (L/F/D).*

Découvrir les hauts fourneaux, visite guidée présentant le concept de conservation des vestiges industriels, l'intégration urbaine, le fonctionnement du haut fourneau dans son ensemble et dans ses principaux éléments, rendez-vous bâtiment « Massenoire » (avenue du Rock'n'Roll), *Belval, 15h.* www.fonds-belval.lu/visite_guidée_fr

O Mamm léif Mamm, Visite vun de Mariestatuen an der Stad, Rendez-vous am Villa Vauban, *Luxembourg, 15h (F).* Tel. 47 96-45 00.

MO, 5.9.

KONFERENZ

Sexocorporel - ein Modell sexueller Entwicklung und Funktionalität, Vortrag von Wolfgang Kostenwein, Université du Luxembourg, Maison des sciences humaines (11, porte des Sciences), *Esch, 18h.* Anmeldung gebeten: trase@uni.lu

Hate Speech - ein Phänomen unserer Zeit, Podiumsdiskussion mit Felix Braz, Marc Piron, Georges Knell, Milena Kipfmüller und Luc Spada, José-Ensch-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg, 19h.* Tel. 26 20 52-444.

KONTERBONT

Grande braderie de Luxembourg-ville, dans toute la ville, *Luxembourg, 8h - 19h.*

Rencontres « Tricot sur l'herbe », débutants et experts bienvenus, matériel sur place, jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg, 15h.* Tél. 47 96-45 70.

DI, 6.9.

JUNIOR

Messages secrets, atelier pour enfants de neuf à 14 ans, avec Sylvie Weyer et Eva Maringer, Musée national d'histoire et d'art, *Luxembourg, 14h30.* Tél. 47 93 30-214.

Peinture abstraite inspiration d'automne, atelier pour enfants de six à douze ans, avec Vanessa Staudt, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg, 14h30.*

MUSEK

June Bug, café Konrad, *Luxembourg, 21h.*

MI, 7.9.

JUNIOR

Elefanten, Monstern, Plooschteren an eng Prinzessin, Liesung fir Kanner mat Christiane Kremer a Luc Marteling, jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg, 15h.* Tél. 47 96-45 70.

KONFERENZ

Anecdotes about Photography, by John Stewart, Cité Auditorium, *Luxembourg, 17h30.* Part of Photomeetings Luxembourg 2016.

DO, 8.9.

JUNIOR

Souris dans le château fort, atelier pour enfants de six à douze ans, avec Vera Herold et Noémie Heymans, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg, 14h30.*

Ma villa à la Villa, atelier pour enfants à partir de six ans, jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg, 15h.* Réservation obligatoire : tél. 47 96-45 70.

KONFERENZ

International Animal Rights Conference, Kulturfabrik, *Esch, 12h.* Tél. 55 44 93-1.

An Insight into my Career, by William Klein, Cité Auditorium, *Luxembourg, 17h30.* Part of Photomeetings Luxembourg 2016.

MUSEK

Pupitre des cors de l'OPL, œuvres de Turner, Bach, Homilius et Strauss, jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg, 12h30.* Tél. 47 96-45 70.

Moments musicaux, une demi-heure de musique dans des styles différents, église Saint-Alphonse, *Luxembourg, 17h30.*



102,9 MHz / 105,2 MHz
www.ara.lu

Monday
14:00 - 15:00
Tuesday
22:00 - 23:00

SALAM

In this new weekly show, Lama and her team are going to talk about everything related to new Arabs comers to Luxembourg and their stories

More on www.salam-ara.com and on facebook

Project SALAM A FRIDDEN ON AIR is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects *mateneen*)



EVENT



In „Hate Radio“ wird der Genozid in Ruanda stellvertretend für andere Konflikte als Experiment des Hasses vorgeführt.

THEATERFESTIVAL

Was ist Hass?

Luc Caregari

2016 war wahrlich kein Sommer der Liebe. Da kommt das „Festival Hate“ des Neimënster gerade recht, um die Saison wieder einzuläuten.

„Nein, das Thema hat sicherlich nichts mit der Kandidatur der Stadt Esch als europäische Kulturhauptstadt 2022 (deren provisorisches Thema die Liebe ist) zu tun“, schmunzelt Ainoa Achutegui, die Direktorin des Neimënster, „es ist eher so, dass der Hass ein Thema ist, zu dem wir schon lange etwas machen wollen - und das europaweit auch auf den Bühnen omnipräsent ist. Wir haben lange über der Auswahl der Stücke und Performances gebrütet, denn es wird gerade sehr viel darüber gearbeitet“.

Das Festival, das vom 1. bis zum 5. September in der alten Abtei stattfindet, bemüht sich, alle Facetten dieses Gesellschaftsphänomens auf möglichst vielfältige Art anzugehen. Von der Tanzperformance („A Separation“ - über den Mord eines weißen Mannes an einem Schwarzen, das in England Furore machte, aber leider schon am 1. September aufgeführt wurde), über die lokalbezogene Performance bis zum preisgekrönten Theaterstück ist alles dabei.

„Es ging uns vor allem darum, die Frage zu erörtern, ob Hass ein gänzlich neues Phänomen ist - oder ob wir in einer neuen Periode des Hasses sind“, erklärt Achutegui. Die Antwort darauf kann „Hate Radio“ liefern, das

Herzstück des Festivals. Das Theaterstück des Schweizer Regisseurs und Essayisten Milo Rau beschäftigt sich mit dem Völkermord in Ruanda. Als dort im Jahre 1995 eine Million Menschen - hauptsächlich Angehörige der Tutsi - einen grausamen Tod fanden, stand die Welt vor einem Rätsel. Es war schwer zu verstehen, wie eine Ethnie plötzlich mörderisch auf eine andere losgehen kann. „Hate Radio“ erzählt, wie es zu dem Blutausch kam. Und geht besonders - und das ist auch die Verbindung zu den heutigen Zeiten - auf die Rolle der Medien ein, die damals wie heute in der Verantwortung stehen und viel zu oft über Vorurteile Hass schüren. Deshalb ist auch der Titel des Stücks eine direkte Anspielung auf das berühmte „Radio Mille Collines“, das den Hass, der schließlich zum Genozid führte, über Jahre hinweg anstachelte. „Aber sicherlich gab es auch schon vor Ruanda Medien, die zum Hass aufriefen, man denke nur an die deutsche Presse in den 1930er Jahren und die Konsequenzen“, ergänzt Achutegui.

Einen anderen Aspekt bemüht der luxemburgische Slam-Poet und begnadete Selbstdarsteller Luc Spada in seiner Performance „Hate Fuck, but sweet?“. Eine Auftragsarbeit der Festivalleitung, für die Spada zahllose Interviews führte mit Prostituierten, Freiern, PornodarstellerInnen, SelbstverstümmelterInnen. „Einfach jeden, der sich mit Hass und Körper auseinandersetzt“, so die Direktorin. Achutegui zufolge habe

sich Spada resolut über die Grenzen dessen, was sie für machbar hielt in Luxemburg, hinweggesetzt.

Aber auch der pädagogische Aspekt darf nicht fehlen. So animiert Spada auch einen Workshop für Jugendliche unter dem Titel „Hate Speech, Love Speech“ - bei dem er besonders auf die Problematik der sozialen Netzwerke eingeht, also zum Beispiel das Cybermobbing und das sogenannte „Sexting“, das bei Heranwachsenden sehr im Trend ist.

Abschließend veranstaltet das Neimënster am Montagabend noch eine Konferenz zum Thema Hassreden im Internet, mitorganisiert von „Bee Secure“, der staatlichen Anlaufstelle für Sicherheit im Netz. Teilnehmer sind Experten und daneben auch Justizminister Felix Braz, dem, der Direktorin zufolge, „das Thema sehr am Herzen liegt“.

„Zu guter Letzt“, meint Ainoa Achutegui, gehe es darum, darauf hinzuweisen, „dass man, wenn man mit Hass umgeht, sehr schnell Opfer werden kann, aber auch gerade so schnell zum Täter. Man kann sogar beides abwechselnd sein“. Auf jeden Fall eine gute Methode, sich und anderen die Augen zu öffnen.

www.neimenster.lu

WAT ASS LASS | 02.09. - 11.09.

Serge Tonnar & Legotrip:

Vill Harmonie, Amphitheater, *Berdorf*, 20h. Tel. 79 05 45.

THEATER

Bildung. Macht. Schule, Kabarett mit Volker Weininger, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

FR, 9.9.

JUNIOR

Il était un petit navire, atelier pour enfants à partir de six ans, jardin de la Villa Vauban, *Luxembourg*, 15h. Réservation obligatoire : tél. 47 96-45 70.

KONFERENZ

International Animal Rights Conference, Kulturfabrik, *Esch*, 8h. Tél. 55 44 93-1.

Round table discussion with Anne Clergue and Renate Gruber, Cité Auditorium, *Luxembourg*, 17h30. Part of Photomeetings Luxembourg 2016.

Restauration du camp de concentration de Natzweiler-Struthof, par Frédérique Neau-Dufour, salon de l'hôtel de ville, *Metz (F)*, 19h30.

MUSEK

Récital d'orgue, par Hana Bartosova, basilique, *Echternach*, 20h.

Serge Tonnar & Legotrip:

Vill Harmonie, Amphitheater, *Berdorf*, 20h. Tel. 79 05 45.

9 to 5, Musical, Zeltpalast, *Merzig (D)*, 20h.

We Rock + Bar Pigs, tribute to Ronnie James Dio and Ozzy Osbourne, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. www.spiritof66.be

Slow Beef + Peter Pan Speedrock, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*, 21h. www.entrepotarlon.be

THEATER

Halt die Klappe, wir müssen reden! Kabarett mit Frederic Hormuth, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

WAT ASS LASS | 02.09. - 11.09.

KONTERBONT

Sophie Scholl,
Multimediaperformance von Alexander
Ourth, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*,
19h30. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

SA, 10.9.

JUNIOR

Il était une fois, contes pour
enfants illustrés par les œuvres du
musée autour de l'exposition de
Wim Delvoye, Mudam Auditorium,
Luxembourg, 10h (F). Tél. 45 37 85-531.
workshop@mudam.lu.

KONFERENZ

**Summer School on Architecture
and Migration,** public presentation
by prof. Saskia Sassen, Luca -
Luxembourg Center for Architecture,
Luxembourg, 18h30. Registration
required:
christelle.karleskind@uni.lu

MUSEK

Récital d'orgue, par Adrien Levassor,
œuvres de Grigny et Bach, cathédrale,
Luxembourg, 11h.

Funky Donkey Festival,
avec Seed to Tree, Fox, de Lâb, Tuys,
Curious Incident et Faber, parking Hall
polyvalent, *Clervaux*, 13h.

9 to 5, Musical, Zeltpalast, *Merzig (D)*,
14h + 20h.

Composition Summer School,
œuvres d'Isabel Mundry, Marcel
Reuter et Alexander Schubert,
salle Robert Krieps au Centre culturel
de rencontre Abbaye de Neumünster,
Luxembourg, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Fußgebete - eine dadaistische
Odyssee,** von Thomas Rath und
Bernd Bleffert, Tufa, Innenhof,
Trier (D), 20h.

**Club der toten Dichter - Charles
Bukowski,** Gedichte neu vertont mit
Peter Lohmeyer, Tufa, Großer Saal,
Trier (D), 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

The Sneakers, tribute to Depeche
Mode, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h.
www.spiritof66.be

Thomas Bug, Ducaal,
Freudenburg (D), 21h.
Tel. 0049 6582 2 57.

Krzysztof Krynski,
café Little Woodstock, *Ernzen*, 21h.



Avant que le sérieux de la vie ne reprenne contrôle, faire le vide est peut-être la bonne idée : vide-grenier et foire à la brocante, le dimanche 4 septembre à Rodemack en France.

**Mike Fantom and the Bop-a-Tones +
Crystal and Runnin' Wild,** L'Entrepôt
(2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*,
21h. www.entrepotarlon.be

KONTERBONT

15. Butschebuerger Buergfest,
Mittelalterfest, Butschebuerg,
Dudelange, 11h - 24h.

Tag der offenen Tür, Ministerium für
Bildung und Kultur Saarland
(Trierer Straße 33), *Saarbrücken (D)*,
13h - 18h.

Second Life : le fort Thüngen,
atelier pour adultes et adolescents
avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen,
Luxembourg, 14h.

Présentation de la saison 2016-2017,
ambiance musicale assurée par Les
Superluettes, centre culturel
(17, rue du Centre), *Athus (B)*, 20h15.
Tél. 0032 63 38 95 73.

SO, 11.9.

MUSEK

Ro Gebhardt's International, jazz,
brasserie Le Neumünster

(Centre culturel de rencontre Abbaye
de Neumünster), *Luxembourg*, 11h.
Tél. 26 20 52 98-1.

9 to 5, Musical, Zeltpalast, *Merzig (D)*,
16h.

Kevin Heinen & Band, cloître Lucien
Wercollier au Centre culturel et de
rencontre Abbaye Neumünster,
Luxembourg, 17h. Tél. 26 20 52-444.

**Quintette à cordes du
Philharmonique de Berlin,**
œuvres de Mozart, Beethoven, Dvorak,
Tchaïkovski et Chostakovitch, église,
Bettborn, 17h. Dans le cadre du
Festival « Musique dans la vallée ».

Woods of Yore + Listener, L'Entrepôt
(2, rue Zénobe Gramme), *Arlon (B)*,
20h. www.entrepotarlon.be

KONTERBONT

Floumaart, Zentrum, *Differdange*,
9h - 18h.

**12e Bourse internationale aux objets
de mine,** avec visites guidées gratuites
de la mine, Musée national des mines
de fer, *Rumelange*, 10h - 18h.

15. Butschebuerger Buergfest,
Mittelalterfest, Butschebuerg,
Dudelange, 10h - 19h.

Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten,
Führung durch das Luxemburger
Druckmuseum, *Grevenmacher*,
14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

O Mamm léif Mamm, Visite vun de
Mariestaturen an der Stad, Rendez-vous
am Geschichtsmusée vun der Stad,
Luxembourg, 15h (L). Tel. 47 96-45 00.

Sophie Scholl,
Multimediaperformance von Alexander
Ourth, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 18h.
Tel. 0049 651 7 18 24 12.

EXPO

EXPO



Il n'y a pas que des « Feuilles volantes » (ici celles de Michel Stoffel) à la nouvelle exposition « Espaces d'artistes » de la Villa Vauban, mais un choix éclectique de donations et acquisitions récentes - jusqu'au 15 janvier 2017.

Athus (B)

Éléonore Ramaekers :
Voyage pictural

NEW peintures, centre culturel (17, rue du Centre, tél. 0032 63 38 95 73), du 12 au 30.9, lu. - ve. 9h30 - 17h, les soirs de spectacle à partir de 19h45.

Clervaux

Jessica Backhaus :
I Wanted to See the World

photographies, Échappée belle (place du Marché), jusqu'au 30.9, en permanence.

Justine Blau :
The Circumference of the Cumanán Cactus

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 30.9, en permanence.

Sonja Braas : You Are Here

photographies, Arcades II (montée de l'Église), jusqu'au 16.9, en permanence.

Grace Euna Kim :
Constellations

installation, Schlassgaart, jusqu'au 30.3.2017, en permanence.

Andrea Grützner: Erbgericht

Fotografien, Arcades I (Grand-Rue), bis zum 30.9.

Jérémie Lenoir : Marges

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), jusqu'au 14.4.2017, en permanence.

Anne Mühler et Nico Schmitz :
Fieldworks

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), jusqu'au 17.5.2017, en permanence.

Colpach-Bas

Colp'Art

sculptures, parc du centre de convalescence (château), jusqu'au 2.10, en permanence.

EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

Musée national de la Résistance

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, ma. - di. 14h - 18h.

Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, ma. - di. 10h - 18h.

Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, me. - ve. 11h - 20h, sa - lu. 11h - 18h.

Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.

Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.

The Family of Man

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, me. - di. + jours fériés 12h - 18h.

EXPO

Diekirch

Andrea Bender: Schichtwechsel
NEW espace apArt (6a, rue du Marché) du 3 au 24.9, ma. - sa. 10h - 18h.

Dudelange

Mémoire vive
Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), jusqu'au 24.9, je. - di. 15h - 18h.

Romain Urhausen
photographies, Display01 + 02 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), jusqu'au 30.10, ma. - di. 10h - 22h.

Esch

5. international Biennale vum sozio-politesche Plakat
Nationale Resistenzmusée (place de la Résistance, Tél. 54 84 72), bis den 9.10., Dë. - So. 14h - 18h.

„(...) zeigen (...) die Exponate (...) unter anderem auch, wie Worte, Bilder oder eben Plakate missbraucht werden können, um Menschen zu beeinflussen.“ (Sandy Artuso)

Jeannot Lunkes et Nicolas Schneider
Centre François Baclesse (rue Émile Mayrisch, tél. 26 55 66-1), jusqu'au début de l'année 2017, accessible pendant les heures d'ouvertures du centre.

Paysages recomposés
photographies, halle des coulées du haut fourneau A (avenue du Rock'n'Roll/avenue des Hauts Fourneaux), jusqu'au 30.10, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Public Art Experience
œuvres de Martine Feipel et Jean Bechameil, Giuseppe Licari, Alessandro De Francesco, Jan Kopp, Shimon Attie, Neville Gabie, David Rickard et William Engelen, différents endroits autour des hauts fourneaux (avenue du Rock'n'Roll/avenue des Hauts Fourneaux - renseignements à la réception de la massenoire et du haut fourneau A), jusqu'au 30.9, me. - ve. 12h - 19h, sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.

Eupen (B)

Roger Greisch: 99 Jahre - 99 Farben
Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tél. 0032 87 56 01 10), bis zum 20.11., Di. - So. 13h - 18h.

Dirk Dietrich Hennig : Jamais-vu - Jean Guillaume Ferrée
Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, tél. 0032 87 56 01 10), jusqu'au 20.11, ma - di. 13h - 18h.

Visite guidée le 20.11 à 15h.

Foetz

Sculptures, matières, matériaux, textures...
NEW galerie Bernard Ceysson (bâtiment Sisa Foetz, au bout de la rue

de l'Industrie sur la gauche), du 10.9 au 16.10, ve. - di. 12h - 19h.

Vernissage le 10.9 à 16h.

Grevenmacher

Alexander Harry Morrison
Druckgrafiken, Luxemburger Druck- und Spielkartenmuseum (54, rue de Trèves, Tél. 26 74 64-1), bis zum 4.9., Di. - So. 14h - 18h.

Koerich

Diverses sont les lignes de la vie...
NEW galerie Bernard Ceysson (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 20 20 95), du 10.9 au 29.10, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.

Vernissage le 10.9 à 12h.

Larochette

L'art-rochette
NEW château, du 4 au 25.9, tous les jours 10h - 18h.

Vernissage ce dimanche 4.9 à 16h.

Luxembourg

Académie européenne des arts : Citycolors
cloître Lucien Wercollier au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 11.9, tous les jours 11h - 18h.

Laura Almarcegui : Le gypse
Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 4.9, ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h.

Visites guidées les di. 15h + 16h.

« Si elle reste très pragmatique, l'exposition de Lara Almarcegui, dont le travail in situ est d'ailleurs une spécialité (...) est tout de même appropriée pour honorer le bâtiment disparu quasiment pendant 20 ans derrière les 'white cubes'. » (lc)

Pelly Aroche
peintures, galerie Peinture (3, rue de Reims, tél. 48 38 86), jusqu'à la fin de l'année, lu. - ve. 7h30 - 18h30, di. 8h - 14h et sur rendez-vous.

« (...) la peinture d'Aroche décrit un monde encore préservé des excès du progrès... qui ne tardera pas à changer. » (ft)

Art2Cure
galerie l'Indépendance (Banque internationale, 69, rte d'Esch), jusqu'au 2.9, ve. 8h - 18h.

Blackouts - Trous de mémoire
exposition participative, Archives nationales (plateau du Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1), jusqu'au 28.2.2017, lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.

« Une idée simple qui relie mémoire et histoire, trous de mémoire et mémoire collective. Simple dans sa mise en place, mais incroyablement belle et efficace. » (Karolina Markiewicz)

Cercle5 - un regard actuel sur la ville
NEW photographies inédites de Christian Aschman, Laurianne Bixhain, Patrick Galbats, Daniel Wagener et Roger Wagner, Cercle Cité (place d'Armes), du 10.9 au 9.10, tous les jours 11h - 19h.

Visites commentées gratuites tous les sa. à 11h. Rencontre avec les photographes le 6.10 à 18h30.

Vernissage le 9.9 à 18h.

Choses humaines
œuvres de Pierre Dessons, Marc Gaii-Miniet, Abraham Hadad et Jörg Hermle, agence Andersen & associés (16, rue André Duchscher, tél. 28 84 23-1), jusqu'au 14.10, ma. - sa. 9h30 - 12h + 13h - 18h30.

Lucien Clergue & Karin Székessy: Nudes and Nature
NEW photographies, Korschthaus beim Engel (1, rue de la Loge, tél. 22 28 40), du 9.9 au 15.10, ma. - sa. 10h30 - 12h + 13h - 18h30, di. 15h - 18h.

Vernissage le 9.9 à 19h30.

Wim Delvoye
Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 8.1.2017, je. - lu. 10h - 18h, me. 10h - 22h (galeries) ou 23h (café). Fermé le 25 décembre. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). Visite pour enfants le 9.9 (L) à 15h.

« L'art de Wim Delvoye est de toute façon de loin plus accessible que celui d'autres contemporains, et avec cette

Enfin une date qu'on peut aisément retenir : les sculptures de Dietrich Klinge seront à la place Clairefontaine encore jusqu'au 11 septembre.



EXPOTIPP

EXPO



exposition le Mudam s'est lui-même créé sa légende. » (lc)

Espaces d'artistes

donations et acquisitions récentes, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 15.1.2017, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h et di. 15h.

Aline Forçain : Faux-semblant

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 6.11, en permanence.

Maurizio Galante et Tal Lancman : Tempting Art

repas imaginaire, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 19.9, je. - lu. 10h - 18h, me. 10h - 22h (galeries) ou 23h (café). Fermé le 25 décembre. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). Visites pour enfants les 7 (F) + 9.9 (L) à 15h.

Gare Art Festival

sculptures de Doris Becker, Nicole Huberty, Bogdan Adrian Lefter, Michael Levchenko, Maurizio Perron et Placido Rodriguez, hall de la gare, jusqu'au 22.9, en permanence.

Voir article ci-contre.

François Goffinet : L'art du jardin et ses métiers

Banque de Luxembourg (14, boulevard Royal), jusqu'au 15.9, lu. - ve. 8h30 - 17h.

Visites guidées tous les me. à partir de 18h.

Images d'un monde serein

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 5.3.2017, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

Karl IV (1316-1378) - Luxemburg und „sein“ europäischer Graf, König und Kaiser

Historisches Museum der Stadt (14, rue du Saint-Esprit, Tel. 47 96 45 00),

SCULPTURE

Les sculptures passagères

Florent Toniello

C'est un rendez-vous récurrent depuis plus de quinze ans : le « Gare Art Festival » s'installe chaque été sur la place de Paris, le temps pour ses artistes de façonner leurs œuvres, puis migre dans le hall de la gare centrale afin de les exposer.

C'est fou ce que les gens peuvent être pressés. À croire que le lieu, avec ses horaires de départ et d'arrivée ostensiblement affichés, les somme de presser le pas pour ne pas faire tache. Les attachés-cases se balancent, les jambes zigzaguent, les poussettes roulent à tombeau ouvert. Personne, pas même les voyageurs qui profitent de la belle verrière sur un banc, ne semble prêter attention aux sculptures exposées dans le hall baigné de soleil. Si ! Une personne s'arrête... pour consulter son portable. Et puis, de temps en temps, certains portent un regard distrait sur ces objets qui encombreront leur chemin.

L'exposition dans la gare est peut-être finalement le volet le moins passionnant de cette animation estivale. Car du 29 juillet au 5 août, les spectateurs se sont vu proposer une véritable plongée dans l'acte de création des six sculpteurs participants, à travers un atelier en plein air sur la place de Paris. Cette notion d'immersion du

public dans le processus artistique explique aussi la mise en place quelque peu minimaliste des pièces, sur des palettes de bois : ici, on n'est vraiment pas au musée. Comme chaque année, un matériau de référence avait été choisi. Pour 2016, celui-ci était l'argile cellulosique ou terre-papier. Pas d'autre contrainte pour les artistes, qui pouvaient exercer leur créativité librement.

Chez Doris Becker, dont le travail cherche à refléter la mémoire captée par les pierres à travers érosion et évolution, elle s'est traduite par une étoile brisée relativement symétrique et qui, il faut le dire, n'exerce qu'un intérêt assez superficiel ; l'œuvre semble sortie du contexte d'une recherche globale. Il n'en va pas de même pour « Between & Beyond », de Nicole Huberty, dont la statue, certes plus figurative, convoque l'imaginaire des contes et des mythes.

Un peu plus loin, la « Distorsion » de l'Espagnol Placido Rodriguez (déjà invité l'année dernière) plante une atmosphère de commedia dell'arte avec un masque géant : mission accomplie pour un artiste qui ambitionne de propager le concept de sculpture traditionnelle dans la rue. L'Italien Maurizio Perron, autre récidiviste de

l'année 2015, joue des contrastes dans une œuvre à l'intérieur animé et en mouvement et à la forme extérieure rigide et droite. Là aussi, l'unique pièce du sculpteur semble un peu isolée. Le travail de recherche est certes expliqué sur un panneau, mais incomplètement rendu.

Enfin, si le « Marmory Dreaming » de l'Ukrainien Michael Levchenko semble une abstraction pure sans forme déterminée, le « Ballet Sketch » du Roumain Bogdan Adrian Lefter renoue avec la figuration et capture avec un certain bonheur une expression dansée. Au final, la très petite exposition oscille entre figuration et abstraction, entre recherche plastique assumée - pour laquelle l'endroit n'est pas idéal - et sculpture plus facile d'abord. C'est clair : l'année prochaine, il faudra rendre visite aux artistes dans leur atelier improvisé pour en profiter vraiment.

Dans le hall de la gare, chacun se hâte vers sa prochaine destination. Enfin une autre personne qui s'arrête... pour sortir un mouchoir de sa poche. Faire sortir l'art de ses repaires habituels n'est décidément pas une sinécure.

Jusqu'au 22 septembre.

EXPO



La Sarre s'invite à Metz : « Entre deux horizons : avant-gardes allemandes et françaises du Saarlandmuseum », jusqu'en janvier 2017 au Centre Pompidou.

bis zum 9.10., Di., Mi., Fr. - So.
10h - 18h, Do. 10h - 20h.

« Quelques maquettes réelles et informatisées qui montrent le Luxembourg des années 1000 et 1500, quelques vieux manuscrits sur lesquels les informations - voire traductions - sont rares. Une lettre de 1968 associant les villes de Luxembourg et de Prague. Quelques équipements, des canons, un arbre généalogique... et on y est. » (lc)

William Klein : Échantillon

NEW photographies, galerie Clairefontaine espace 2 (21, rue du Saint-Esprit, tél. 47 23 24), du 8.9 au 15.10, ma. - ve. 10h - 18h30, sa. 10h - 17h.

Vernissage le 8.9 à 19h30.

Dietrich Klinge

Skulpturen, Clairefontaine-Platz, bis zum 11.9.

« (...) sur une place passagère, elle donne à voir et à toucher l'art contemporain à celles et ceux qui peut-être n'iront pas le contempler dans les musées. Un happening artistique en plein centre-ville, ça ne se refuse pas ! » (ft)

Joseph Kutter

peintures, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 26.3.2017, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

La guerre froide au Luxembourg

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 27.11, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (L/D) et les di. 15h (L/D).

« Une iconographie modeste, mais qui fait travailler notre imagination, des présentations factuelles, qui invitent aux interrogations et aux analyses - l'exposition 'La guerre froide au Luxembourg' a d'abord le mérite d'exister. (...) Une expo à voir, de préférence en visite guidée. » (lm)

La place d'Armes et le Cercle

photographies, « Ratskeller » du Cercle Cité (rue du Curé, tél. 47 96 51 33), jusqu'au 4.9, ve. - di. 11h - 19h.

Benjamin Loyauté : Le bruit des bonbons - The Astounding Eyes of Syria

installation, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 4.9, ve. - di. 10h - 18h.

Visites guidées les sa. 11h (L), 15h (D), 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).

Hiroyuki Masuyama : Vues de Luxembourg

NEW photographies, Cercle Münster (5-7, rue Münster, tél. 47 06 43-1), du 6 au 17.9, lu. - ve. 10h - 22h, sa. 19h - 22h.

Vernissage le 6.9 à 19h.

Orchidées, cacao et colibris - naturalistes et chasseurs de plantes luxembourgeois en Amérique latine

Naturmusée (25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), jusqu'au 8.10, ma. - di. 10h - 18h. Fermé le lendemain matin de la Nuit des musées.

« La muséographie de l'exposition traduit finalement plutôt bien l'impression mitigée que le visiteur peut ressentir devant certains relents de colonialisme. » (ft)

Our Points of View on European Spaces

projet multilatéral entre quatre écoles de niveau secondaire, tunnel menant à l'ascenseur reliant le Grund à la Ville haute, jusqu'à octobre, en permanence.

Paxal, Scalp Pop, Isack et Erik Bonnet

Celina Gallery (14, avenue de la Liberté, tél. 691 70 78 07), jusqu'au 17.9, lu. - ve. 10h - 19h, sa. 10h - 18h.

Pont Adolphe 1903

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu), jusqu'au 8.5.2017, me. 10h - 20h, je. - lu. 10h - 18h.

Visites guidées en F/D/L : me. 18h + di. 15h. Groupes uniquement sur demande tél. 47 93 30-214 ou bien service.educatif@mnha.etat.lu

« En somme donc une exposition plutôt réussie et équilibrée qui n'intéressera pas que les touristes - les locaux aussi peuvent (re)découvrir les trésors que recèle ce monument devenu partie intégrante de leur quotidien. » (lc)

Sélection d'œuvres d'artistes de Hariko

NEW Nosbaum & Reding (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 17.9, ma. - sa. 11h - 18h.

EXPO

John Stewart: Adventures of a Footloose Photographer
NEW photographies, galerie Clairefontaine espace 1 (7, place Clairefontaine, tél. 47 23 24), du 7.9 au 15.10, ma. - ve. 10h - 18h30, sa. 10h - 17h.

Vernissage le 7.9 à 19h30.

Tardi : Putain de guerre !
dessins, salles voûtées du Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 7.9, tous les jours 11h - 18h.

« L'intérêt de l'expo (...) pour ceux qui ne connaissent pas encore, c'est de découvrir l'horreur de la Première Guerre mondiale à travers le regard d'un dessinateur anti-guerre. » (lm)

Transformation
exposition collective avec des œuvres de Clegg & Guttman, Max Dauphin, Torben Giehler, Gilles Pegel, ToiToi et Jean-Philippe Tromme, Krome Gallery (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 24.9, je. - sa. 12h - 18h.

Nikos Ververidis: Leidenschaft
Fotografien, brasserie Le Neumünster (Kulturzentrum Abtei Neumünster, Tel. 26 20 52 98-1), bis zum 4.9.

Nora Wagner & Romain Simian
NEW vidéo, BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 3.10, lu., me. +

Petit mais costaud : « Come to the River - 1ère rencontre internationale d'art contemporain miniature » - à la Maison Koch et dans le Musée du vin à Ehnen, jusqu'au 4 septembre.



ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les di. 15h + 16h.

Gao Xingjian : Œuvres récentes
NEW galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15), du 10.9 au 15.10, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

Vernissage le 9.9 à 18h.

Mersch

Traces de corrections - textes en métamorphoses
Centre national de littérature (2, rue Emmanuel Servais, tél. 32 69 55-1), jusqu'au 30.9, lu. - ve. 10h - 17h. Fermé les jours fériés.

« Une exposition importante pour tous les amoureux de la littérature, luxembourgeoise ou non, et qui mérite amplement un déplacement à Mersch. » (ft)

Metz (F)

Entre deux horizons
avant-gardes allemandes et françaises du Saarländmuseum, galerie 3 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'à janvier 2017, lu., me. - ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Vincent Gagliardi : Les murmures incertains
photographies, galerie d'exposition de l'Arsenal (avenue Ney, tél. 0033 3 87 39 92 00), jusqu'au 18.9, ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h. Fermé les jours fériés.

Sublime : les tremblements du monde
galerie 1 du Centre Pompidou (1, parvis des Droits de l'Homme, tél. 0033 3 87 15 39 39), jusqu'au 5.9, lu., ve. 11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

Visites guidées les sa. + di. 14h + 16h.

Niederanven

Andrée Weigel : Sensations et variations
peintures, Pianos Kelly (17, rue de Munsbach), jusqu'au 3.9, ve. 10h - 18h, sa. 10h - 17h.

Saarbrücken (D)

Hans-Jürgen Burkard : Unterwegs im Auftrag des Stern
Fotografien, Historisches Museum Saar (Schlossplatz 15, Tel. 0049 681 5 06 45 01), bis zum 9.10., Di., Mi., Fr. + So. 10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

Führungen Sa., So. + Feiertage 15h.
Führung für Kinder: So. + Feiertage 16h15.

Inspiration Antike: Eugen von Boch und die Archäologie im 19. Jahrhundert
Museum für Vor- und Frühgeschichte (Schlossplatz 16, Tel. 0049 681 9 54 05-0), bis zum 11.9., Di., Do. - So. 10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

Führungen jeweils sonntags um 15h, jeden 4. Sonntag ab 16h in frz.
Sprache. Die Kelten an der Saar, thematische Führung am 18.9. um 16h.

Schengen

Come to the River
1ère rencontre internationale d'art contemporain miniature, Maison Koch et Musée du vin (place de l'Europe, 2, Hemmeberreg et 115, rte du Vin à Ehnen), jusqu'au 4.9, ve. - di. 14h - 18h (maison Koch) et 9h30 - 11h30 + 14h - 17h (Musée du vin).

Trier (D)

EVBK: Findungen und Formate
SWR Studio Trier (Hosenstraße 20, Tel. 0049 651 97 85 40), bis zum 7.10., Mo. - Fr. 10h - 17h.

Lust und Verbrechen: Der Mythos Nero in der Kunst
Stadtmuseum Simeonstift (An der Porta Nigra, Tel. 0049 651 7 18 24 49), bis zum 16.10., täglich 9h - 17h.

Nero: Kaiser, Künstler und Tyrann
Rheinisches Landesmuseum (Weimarer Allee 1, Tel. 0049 651 9 77 40), bis zum 16.10., Di. - Fr. 9h30 - 17h, Sa., So. und Feiertage 10h30 - 17h.

Nero und die Christen
Museum am Dom (Bischof-Stein-Platz 1, www.museum-am-dom-trier.de), bis zum 16.10., Di. - So. 10h - 18h.

Völklingen (D)

Buddha
2.000 Jahre buddhistische Kunst, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), bis zum 19.2.2017, täglich 10h - 19h. Geschlossen am 24., 25. und 31.12.

Steve McCurry: Buddhismus
Fotografien von 1985 bis 2013, Völklinger Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00), bis zum 6.11., täglich 10h - 19h.

Wadgassen (D)

Papier in Bewegung
NEW Pop-up-Bücher und Papiermechanik, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-01-20), vom 10.9. bis zum 15.1.2017, Di. - So. 10h - 16h.

Eröffnung am 9.9. um 18h.

Eddy Posthuma de Boer: Zeitungsleser
Fotografien, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-01-20), bis zum 4.9., Fr. - So. 10h - 16h.

H.-G. Rauch: Journalismus - Medien - Technik
Karikaturen und Zeichnungen, Deutsches Zeitungsmuseum (Am Abteihof 1, Tel. 0049 6834 94 23-01-20), bis zum 9.10., Di. - So. 10h - 16h.

Wiltz

Art Wiltz 4
œuvres de Jemp Bastin, Christophe Mancke et Laurent Nunziatini, autour du château, jusqu'au 18.9, en permanence.



KINO | 02.09. - 06.09.



In „Efterskalv“ - der bereits auf dem Lux-Film-Festival gezeigt wurde - werden die Beziehungen eines Jugendlichen, der im Gefängnis saß, mit seinen Mitschülern analysiert - im Utopia.

programm

Antonio, ihm schmeckt's nicht

D 2016 von Sven Unterwaldt Jr.
Mit Christian Ulmen, Mina Tander und
Alessandro Bressanello. 95'. O.-Ton.
Ab 6.

Utopolis Belval und Kirchberg

Die heikle Kombination deutscher Schwiegersohn und italienischer Schwiegervater sorgte bereits für allerlei Turbulenzen. Aber jetzt scheinen alle Hindernisse aus dem Weg geräumt zu sein und deshalb geht es für die schwangere Sara und Jan in die wohlverdienten Flitterwochen nach New York. Endlich ein wenig Zeit allein, oder? Nur leider wird daraus nichts. Denn bereits am Flughafen wird ihnen gehörig die Tour vermiest, als plötzlich Saras Vater Antonio unangekündigt aufkreuzt und zu ihrer Überraschung sie nicht etwa verabschieden will - nein. Der komische Kauz will doch allen Ernstes mitkommen.

Bad Moms

USA 2016 von Jon Lucas und Scott Moore. Mit Mila Kunis, Kathryn Hahn und Kristen Bell. 101'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopolis Belval und Kirchberg

Die junge Mutter Amy Mitchell versucht, Karriere und Familie zu balancieren. Das ist schwer und wird noch schwerer, als sie herausfindet, dass ihr Mann Mike, ohnehin keine große Hilfe beim Hüten der frechen Kinder, sie auch noch betrügt. Amy platzt der Kragen, aus der braven Ehefrau wird eine „Bad Mom“. Sie

schmeißt ihren Mann raus und bekommt zusammen mit zwei anderen Müttern einen Geschmack davon, was Freiheit auch bedeuten kann.

Σ Nach den Gag-Feuerwerken von „Very Bad Trip“ eins bis drei, versuchen sich die Macher nun am Klischee der amerikanischen Übermutter. Was lustig anfängt, verliert sich leider schnell in einer langweiligen Aneinanderreihung flacher Witze. (lc)

C'est quoi cette famille ?

F 2016 de Gabriel Julien-Laferrière.
Avec Julie Gayet, Thierry Neuvic et Julie Depardieu. 99'. V.o. À partir de 6 ans.

Utopolis Kirchberg

Bastien, 13 ans, est au centre d'une famille recomposée : six demi-frères et soeurs, huit « parents » et autant de maisons. Son emploi du temps familial est bien plus complexe que celui du collège... Trop c'est trop : les enfants décident de faire leur révolution et inversent les règles. Tous ensemble, ils squattent un grand appart', et ce sera désormais aux parents de se déplacer !

Café Society

USA 2016 von Woody Allen. Mit Jesse Eisenberg, Kristen Stewart und Steve Carrell. 96'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia

Die 1930er: Bobby wuchs in der Bronx auf, hat aber familiäre Verbindungen nach Hollywood. Sein Onkel Aaron ist ein hohes Tier in der Traumfabrik, isst mit Fred Astaire und Gary Cooper, und so hat Bobby auch gleich einen guten Kontakt, als er seinen Plan in



Les horaires

La page www.woxx.lu/kino vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance !

Die Uhrzeiten

Auf der Seite www.woxx.lu/kino finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

XXXX = excellent

XXX = bon

XX = moyen

X = mauvais

Commentaires:

da = David Angel

lc = Luc Caregari

cat = Karin Enser

lm = Raymond Klein

ft = Florent Toniello

rw = Renée Wagener

dw = Danièle Weber

Multiplex:

Luxembourg-Ville

Utopolis

Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

Esch/Alzette

Utopolis Belval

Luxembourg-Ville
Cinémathèque

FILMKRITIK

KINO | 02.09. - 06.09.



Livrer à toutes les adresses et sous toutes les conditions - c'est le secret des affaires des « War Dogs ».

TODD PHILLIPS

Dick Cheney's America

Luc Caregari

Peut-on faire un film drôle et juste sur les guerres multiples déclenchées par l'Amérique au Proche et au Moyen-Orient ? « War Dogs » démontre que oui, c'est tout à fait possible.

Avant que le film ne commence vraiment, une petite note apparaissant sur l'écran irrite : « Basé sur des événements réels ». Est-ce possible ? Un film de Todd Phillips, le réalisateur qui s'est surtout fait connaître par les comédies à succès « Hangover » ? Eh oui, car les personnages principaux Efraim Diveroli et David Packouz existent bel et bien, et ils ont été les dealers d'armes internationaux les plus jeunes et les plus culottés connus de l'histoire. Cela n'empêche qu'une bonne partie du scénario de « War Dogs » est fictive et romancée.

À 22 ans à peine, le jeune David Packouz se sent déjà bien vieux et surtout sans perspectives. Il a quitté la fac après un semestre, s'est essayé à divers jobs et puis est finalement devenu masseur privé pour une riche clientèle à Miami. Quand il se rend aux funérailles d'une connaissance, il y rencontre son vieil ami d'enfance Efraim Diveroli. Ce dernier, s'il n'a pas fait de carrière universitaire non plus, est devenu un homme d'affaires assez important. Après avoir passé quelques années en Californie auprès de son oncle pour apprendre le métier de marchand d'armes, il est revenu en Floride pour travailler désormais à son compte.

Petit à petit, David va être amené à collaborer avec son ami d'enfance - d'autant plus que sa compagne vient de lui annoncer qu'il va être papa. Mais le métier de marchand d'armes à l'international n'est pas sans risques - surtout quand on est une petite boîte tenue par deux jeunes d'à peine 20 ans. Pourtant, le succès leur donne raison dans un premier temps. Ce n'est que lorsqu'ils décrochent le fameux « Afghanistan Deal » avec l'armée américaine qu'ils se rendent compte que ces affaires les dépassent.

Certes, « War Dogs » est en premier lieu un film drôle dans le style de tous les autres de Todd Phillips. Les deux protagonistes sont en permanence entre deux joints ou entre deux rails de coke, et constamment guidés par l'appât du gain. Mais la défonce semble jouer ici un autre rôle que purement récréatif : elle sert aussi à oublier d'où viennent les montagnes d'argent que le duo gagne avec sa firme. Surtout pour David, qui doit expliquer à un moment à son amie qu'il est devenu un marchand d'armes : alors que les deux appartiennent plutôt à des cercles de gauche et avaient manifesté contre la guerre en Irak, le passage de l'autre côté du miroir est dur.

Et puis, sous la comédie, « War Dogs » illustre à merveille les années folles du début du 21e siècle. Cette Amérique de Bush et Cheney où d'énormes sommes ont été dépensées pour

soutenir l'effort de guerre et dont profitaient surtout des sociétés de l'entourage du vice-président. Pour pallier l'impression d'État mafieux, l'administration Bush a été contrainte d'ouvrir au public toutes les souscriptions au profit de la défense. Et c'est la brèche dont profitent les deux amis. Ils se nourrissent des miettes du gâteau que laissent les grandes boîtes comme Halliburton. Mais comme l'appétit vient en mangeant, ils vont bientôt devenir un peu trop gloutons.

Certes, le film ne montre pas les misères de la guerre et les conséquences désastreuses pour la population civile des interventions américaines avec leurs alliés changeants. Ce n'est pourtant pas pour cela qu'il faudrait le taxer de manque d'empathie : il adopte seulement la perspective de deux jeunes profiteurs qui s'engouffrent dans l'immense machine de guerre. Et avec son format grand public, il pourrait même s'avérer plus efficace d'un point de vue pédagogique que d'autres films de guerre plus sérieux.

Mentionnons encore la très bonne prestation de Jonah Hill qui excelle dans son interprétation du diabolique, menteur et finalement très solitaire Efraim Diveroli - et vous avez tous les bons arguments pour aller voir ce film.

Aux Utopolis Belval et Kirchberg.

die Tat umsetzt, es im Filmgeschäft zu versuchen. Doch das Showbusiness ist Wahnsinn. Und dass Bobby die Damen Theresa und Kat kennenlernt, hilft seinem seelischen Gleichgewicht nur kurz.

✕ (...) une madeleine de Proust, un bel exercice où la nostalgie affleure plus que l'émotion. (ft)

Central Intelligence

USA 2016 von Rawson Marshall Thurber. Mit Dwayne Johnson, Kevin Hart und Amy Ryan. 109'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

In seiner Jugend hatte es Bob nicht gerade leicht. Einer der wenigen, die Bob damals nett behandelt haben, war sein bei allen sehr beliebter Mitschüler Calvin. 20 Jahre später fristet letzterer nun ein Dasein als Buchhalter, der hin und wieder noch immer sehnsüchtig an seine wilderen Tage denkt. Aus Bob ist hingegen ein obercooles Muskelpaket geworden, das als Top-Spion für die CIA arbeitet.

Conni & Co

D 2016 von Franziska Buch. Mit Emma Schweiger, Oskar Keymer und Ken Duken. 104'. O.-Ton. Ab 6.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Für die zwölfjährige Conni geht die siebte Klasse leider ziemlich schlecht los: Weil ihre alte Schule geschlossen wird, muss sie auf eine neue wechseln. Das bedeutet eine ziemliche Umstellung und neue Kameraden wollen erst gewonnen werden. Das ist aber nichts im Vergleich dazu, dass sie ihren zugelaufenen und heißgeliebten Hund Frodo nicht behalten darf. Denn der kleine Vierbeiner heißt eigentlich Laurentius und gehört dem rücksichtslosen Schuldirektor Möller. Für Conni und ihre Freunde ist klar, dass sie den armen Frodo aus den Fängen von Direktor Möller befreien müssen.

Efterskalv

NEW (The Here After) S/PL/F 2015 von Magnus von Horn. Mit Ulrik Munther, Mats Blomgren und Loa Ek. 102'. O.-Ton, fr. + nl. Ut.

Utopia

John hat längere Zeit im Gefängnis zugebracht, nun kehrt er nach Hause zurück und will einen Neuanfang

KINO | 02.09. - 06.09.

wagen. Doch in seiner Stadt hat man ihm sein Verbrechen weder vergeben noch es vergessen.

El olivo

E/D 2016 d'Iciar Bollain.
Avec Anna Castillo, Javier Gutiérrez et Pep Ambrós. 98'. V.o., s.-t. fr. + nl.
À partir de 6 ans.

Utopia

Alma, jeune femme engagée, reprend l'exploitation agricole de son grand-père. Ce dernier a été contraint de vendre son olivier millénaire à une multinationale et ne s'en est jamais remis. Alma décide de renverser l'ordre établi et remonte la piste de cet arbre unique, dernier ancrage dans ses terres familiales. Ce voyage rocambolesque l'amène au cœur d'un combat de David contre Goliath. **XX** (...) l'engagement des acteurs et la façon dont ils sont dirigés permettent au spectateur de s'immerger dans une histoire simple, qui a l'immense mérite d'aborder sans lyrisme exacerbé et sans pathos les thèmes de la transmission et des dérives pseudo-écologiques de notre société de l'image. (ft)

En man som heter Ove

S 2016 von Hannes Holm.
Mit Rolf Lassgård, Zozan Akgün und Tobias Almborg. 116'. O.-Ton, dt. + nl. Ut. Ab 12.

Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight

Ove macht jeden Morgen seine Kontrollrunde in seiner Einfamilienhaussiedlung: Er registriert unrechtmässig geparkte Autos, räumt Fahrräder weg und überprüft Mülltonnen auf korrekte

Abfalltrennung. Aber hinter dem Gegrummel des Rentners verbirgt sich eine traurige Geschichte. Seit dem Tod seiner geliebten Frau Sonja sieht er keinen Sinn mehr im Leben. Nun plant er - ganz konkret und pragmatisch - selbst zu sterben. Als aber nebenan neue Nachbarn einziehen, gibt dies Oves Leben nochmals eine entscheidende Wendung.

Equals

USA 2015 von Drake Doremus.
Mit Kristen Stewart, Nicholas Hoult und Guy Pearce. 101'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopolis Kirchberg

Im totalitären Staat Ozeanien wird die Bevölkerung systematisch überwacht, unterdrückt und der Staatsapparat indoktriniert die Menschen mit seiner Ideologie. Winston Smith ist Mitarbeiter der regierenden Partei beim sogenannten Wahrheitsministerium, wo an der systematischen Geschichtsumschreibung unter Kontrolle der Regierung gearbeitet wird. Eigentlich jedoch ist er ein Gegner des totalitären Regimes. Die rebellische Julia verliebt sich in ihn, was unter der herrschenden Partei jedoch als Straftat gilt, da Verbindungen zwischen Mann und Frau nur der Fortpflanzung dienen dürfen.

Finding Dory

USA 2016 Animationsfilm von Andrew Stanton. 109'. Für alle.

Utopia

Sechs Monate nachdem Doktorfisch Dory dem Clownfisch-Vater Marlin bei

der Suche nach dessen verlorenem Sohn Nemo geholfen hat, beginnt die Dame mit dem Gedächtnisproblem sich bruchstückhaft an ihre Kindheit zurückzuerinnern. Vor allem der Gedanke an das Juwel von Morro Bay in Kalifornien schleicht sich immer wieder in ihren Kopf ein. Also schwimmt sie zusammen mit Nemo und Marlin los, um den Wunsch vom Wiedersehen mit ihrer verlorengeglauten Familie doch noch wahr werden zu lassen.

Florence Foster Jenkins

USA 2016 von Stephen Frears.
Mit Meryl Streep, Rebecca Ferguson und Hugh Grant. 110'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Le Paris, Orion, Starlight, Sura, Utopia

Biopic über das Leben und Schaffen von Florence Foster Jenkins, die als schlechteste Opernsängerin aller Zeiten in die Geschichte einging - wegen ihres furchtbaren Gesangs. Ihr Manager St Clair Bayfield versucht Florence vor der unbequemen Wahrheit zu schützen. Das wird besonders schwer, als die Sängerin 1944 in der berühmten Carnegie Hall auftreten will.

XX « My Beautiful Laundrette », téléfilm à l'origine, avait été jugé suffisamment bon pour sortir au cinéma. En voici exactement le contraire. (ft)

Genius

USA 2016 von Michael Grandage.
Mit Jude Law, Nicole Kidman und Colin Firth. 104'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia

Im New York des Jahres 1929 wird der extrovertierte Schriftsteller Thomas Wolfe von einem Verlag nach dem anderen abgewiesen, bis er Max Perkins trifft. Der ist Lektor beim renommierten Verlagshaus Charles Scribner's Son und sieht, welches Talent in Wolfe steckt. Das Mammut-Manuskript von Wolfes zunächst „O Lost“ betitelter Debütroman kürzt Perkins um 300 Seiten, da soll der Autor noch so meckern. Es kracht ordentlich zwischen den beiden, doch das Ergebnis kann sich lesen lassen: „Look Homeward, Angel. A Story of the Buried Life.“ wird zum großen Erfolg.

XX (...) ne nous épargne aucun des maniérismes et aucune des scènes obligées de ce genre cinématographique, qui privilégie souvent l'efficacité et la fabrique

de l'émotion au détriment de l'originalité. (ft)

Ghostbusters

USA 2016 von Paul Feig. Mit Melissa McCarthy, Kristen Wiig und Kate McKinnon. 117'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

Cinémaacher, Scala, Utopolis Kirchberg

Abby Yates hat schon immer an Gespenster geglaubt, es ist ihr ganz egal, ob man sie dafür belächelt. In einem heruntergekommenen Labor erforscht sie das Paranormale, unterstützt wird sie von der schrägen, aber genialen Ingenieurin Jillian Holtzmann die allerlei abgefahrene Anti-Geister-Waffen bastelt. Abbys alte Freundin Erin Gilbert hat das umstrittene Forschungsgebiet hingegen schon lange für eine Karriere als seriöse Physikerin aufgegeben. Doch als Erin kurz vor einer Festanstellung an der renommierten Columbia-Universität steht, wird sie von der gemeinsamen Geisterforschervergangenheit eingeholt.

XX (...) un film mou et médiocre qui passera difficilement l'été. Dommage, vu que l'idée en soi n'était pas mauvaise. (lc)

Ice Age: Collision Course

USA 2016, Animationsfilm von Mike Thurmeier. 95'. Für alle.

Ciné Waasserhaus, Kursaal, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Noch immer ist Rattenhörnchen Scrat mit seiner heiß geliebten Nuss beschäftigt. Doch dieses Mal setzen seine Missgeschicke eine Kette von Ereignissen in Gang, die sogar die ganze Welt bedrohen: Denn bei seinen Abenteuern stößt er zufällig auf ein UFO, das im Eis eingefroren war, bringt es zum Starten und schießt damit ins Weltall. Dort sorgt er dafür, dass nicht nur viele kleine Meteoriten auf die Erde stürzen, sondern auch ein riesengroßer droht, den gesamten blauen Planeten zu vernichten.

Independence Day: Resurgence

USA 2016 von Roland Emmerich.
Mit Liam Hemsworth, Jeff Goldblum und Bill Pullman. 120'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

Ciné Waasserhaus, Kursaal

20 Jahre ist es her, dass Aliens die Erde attackierten und die Hälfte

La recherche de ses origines va amener le jeune trentenaire Mathieu au Canada, où il aura plus d'un secret à percer : « Le fils de Jean », nouveau à l'Utopia.



KINO | 02.09. - 06.09.

der Bevölkerung auslöschen. Vor allem der mutigen Mission des Piloten Steven Hiller und des Satellitentechnikers David Levinson ist es zu verdanken, dass sie 1996 besiegt wurden. Nun starten die Außerirdischen jedoch einen neuen, noch verheerenderen Angriff.

Jason Bourne

USA 2016 von Paul Greengrass. Mit Matt Damon, Tommy Lee Jones und Alicia Vikander. 123'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Ciné Waasserhaus, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Die Welt hat sich verändert, seit wir den Agenten mit Amnesie, Jason Bourne, in „Das Bourne Ultimatum“ gesehen haben: Eine Finanz- und Wirtschaftskrise hat Staaten wie Griechenland an den Rand des Abgrunds gebracht, die durch Edward Snowden aufgedeckten Geheimdienstüberwachungen unbescholtener Bürger haben das Vertrauen in Regierungen gemindert. Als die CIA um sensible Daten erleichtert und die Lage mit der Warnstufe „könnte schlimmer sein als bei Snowden“ beschrieben wird, gerät Bournes alte Verbündete Nicky Parsons ins Visier des Geheimdienstes.

Kiki, el amor se hace

E 2016 de Paco León. Avec Natalia de Molina, Alexandra Jiménez et Álex García. 102'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 16 ans.

Utopia

Cinq histoires d'amour et de sexe durant un été à Madrid. **XX** Cette comédie érotique déclarée (quoique bien soft) surfe sur l'air du temps en célébrant la diversité surprenante des préférences sexuelles. Mais l'amour triomphe toujours, bien sûr. Quelquefois un brin didactique lorsque la dendrophilie, l'harpaxophilie, etc., sont présentées en toutes lettres à l'écran, quelquefois en panne de rythme entre certaines scènes hilarantes, le film reste néanmoins une agréable sortie d'été. (ft)

L'économie du couple

F 2016 de Joachim Lafosse. Avec Bérénice Bejo, Cédric Kahn et Marthe Keller. 100'. V.o. À partir de 12 ans.

Utopia

Après 15 ans de vie commune, Marie et Boris se séparent. Or, c'est elle qui a acheté la maison dans laquelle ils vivent avec leurs deux enfants, mais c'est lui qui l'a entièrement rénovée. À présent, ils sont obligés d'y cohabiter, Boris n'ayant pas les moyens de se reloger. À l'heure des comptes, aucun des deux ne veut lâcher sur ce qu'il juge avoir apporté. Voir filmtipp p. 16

La pazza gioia

(Folles de joie) I 2016 de Paolo Virzì. Avec Valeria Bruni Tedeschi, Micaela Ramazzotti et Valentina Carnelutti. 116'. V.o., s.-t. fr. À partir de 6 ans.

Starlight, Utopia

Beatrice est une mythomane bavarde au comportement excessif. Donatella est une jeune femme tatouée, fragile et introvertie. Ces deux patientes de la Villa Biondi, une institution thérapeutique pour femmes sujettes à des troubles mentaux, se lient d'amitié. Une après-midi, elles s'enfuient, bien décidées à trouver un peu de bonheur dans cet asile de fous à ciel ouvert qu'est le monde des gens « sains ».

XXXX Paolo Virzì signe un film à l'énergie communicative où Valeria Bruni Tedeschi et Micaela Ramazzotti brillent de mille feux dans un duo mémorable. Les scènes communes où elles font étal de leurs qualités d'actrices dans tous les registres sont au cœur du récit et estompent le brin de sentimentalisme qu'un spectateur pointilleux pourrait détecter. (ft)

Le fils de Jean

NEW F 2016 de Philippe Lioret. Avec Pierre Deladonchamps, Gabriel Arcand et Catherine de Léan. 98'. V.o. À partir de 6 ans.

Utopia

À trente-trois ans, Mathieu ne sait pas qui est son père. Un matin, un appel téléphonique lui apprend que celui-ci était canadien et qu'il vient de mourir.

Découvrant aussi qu'il a deux frères, Mathieu décide d'aller à l'enterrement pour les rencontrer. Mais, à Montréal, personne n'a connaissance de son existence ni ne semble vouloir la connaître.

Lights Out

GB 2016 von David F. Sandberg. Mit Teresa Palmer, Maria Bello und Billy Burke. 81'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Utopolis Belval und Kirchberg

Als kleines Kind litt Rebecca unter schlimmen Ängsten, vor allem, wenn abends das Licht ausgeschaltet wurde. Besonders traumatisch war für sie, nicht unterscheiden zu können, ob die Schreckgestalten in ihrem Zimmer real oder nur eingebildet waren. Als erwachsene Frau ist Rebecca diese Angstzustände nun endlich los, reagiert jedoch alarmiert, als ihr kleiner Halbbruder Martin in seinem dunklen Kinderzimmer von ähnlichen Erscheinungen heimgesucht wird.

Love & Friendship

IRL/F/NL 2015 von Whit Stillmann. Mit Kate Beckinsale, Chloë Sevigny und Tom Bennett. 92'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia

Die so schöne wie intelligente Witwe Lady Susan Vernon zieht sich Ende des 18. Jahrhunderts auf das Anwesen ihrer Schwiegereltern zurück, als in der gehobenen Gesellschaft Grüchte über angebliche Affären von ihr zirkulieren. Hier fasst sie den Entschluss, auf die Suche nach einem neuen Ehemann zu gehen, um der gesellschaftlichen Ächtung vorzubeugen. Hilfe erhält sie bei diesem komplizierten Unterfangen von ihrer Freundin Alicia.

XX Le roman épistolaire de jeunesse « Lady Susan », considéré comme mineur dans l'œuvre de Jane Austen, est adapté avec beaucoup de soin par Whit Stillman, servi par d'excellents acteurs dont Kate Beckinsale intrigante à souhait et Tom Bennett... parfaitement benêt. De la belle ouvrage et un humour britannique qui fait mouche. (ft)

Ma Ma

E 2014 de Julio Medem. Avec Penélope Cruz, Luis Tosar et Alex Brendemühl. 111'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 12 ans.

Utopia

Magda est institutrice et mère d'un petit garçon de 10 ans. Elle a du mal à



À la suite d'un drame qui a changé sa vie pour toujours, Diane Kramer se laisse guider par la vengeance et doit apprendre que la vie est plus compliquée que ça : Moka, nouveau à l'Utopia.

KINO | 02.09. - 06.09.

faire face à la perte de son emploi et le départ de son mari. Mais lorsqu'on lui diagnostique un cancer du sein, plutôt que de se laisser abattre, elle décide de vivre pleinement chaque instant. Elle profite de son fils, de son médecin bienveillant et d'un homme qu'elle vient à peine de rencontrer. De son combat contre la maladie va naître une grande histoire d'amour entre tous ces personnages.

Mechanic: Resurrection
NEW USA 2016 von Dennis Gansel. Mit Jason Statham, Jessica Alba und Tommy Lee Jones. 99'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Utopolis Belval und Kirchberg

Der Elite-Auftragskiller Arthur Bishop ist zurück, allerdings nur äußerst widerwillig, denn eigentlich hatte er seinen Job endgültig an den Nagel gehängt. Doch den Ruhestand muss er noch ein wenig nach hinten verschieben, als eines Tages sein Erzfeind Riah Crain auftaucht und seine Freundin Gina entführt.

Mike and Dave Need Wedding Dates
USA 2016 von Jake Szymanski. Mit Zac Efron, Anna Kendrick und Adam Devine. 98'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopolis Kirchberg

Mike und Dave sind chaotische Brüder, die bisher noch jede Party zur Eskalation gebracht haben. Ihre Schwester Jeanie will bald heiraten und Vater Burt befürchtet das Schlimmste, sollten die beiden unbegleitet zur Hochzeit erscheinen. Also verdonnert er seine Sprösslinge dazu, weibliche Begleitungen für die Feier zu finden – woraufhin die Brüder einen Aufruf in einer Fernsehsendung starten. Die alles andere als sitzamen Party-Gören Alice und Tatiana sehen den Auftritt der Jungs und planen, die beiden auszunutzen und sich eine sonnige, feucht-fröhliche Auszeit zu gönnen.

Moka
NEW F/CH 2016 de Frédéric Mermoud. Avec Emmanuelle Devos, Nathalie Baye et David Clavel. 90'. V.o. À partir de 6 ans.

Utopia

Munie de quelques affaires, d'un peu d'argent et d'une arme, Diane Kramer part à Évian. Elle n'a qu'une obsession : retrouver le conducteur

de la Mercedes couleur moka qui a renversé son fils et bouleversé sa vie. Mais le chemin de la vérité est plus sinueux qu'il n'y paraît. Diane devra se confronter à une autre femme, attachante et mystérieuse.

Mullewapp - eine schöne Schweinerei
D/L 2016, Animationsfilm für Kinder von Theresa Strozyk und Tony Loeser. 72'. O.-Ton. Ab 6.

Utopia

Im beschaulichen Mullewapp leben das Schwein Waldemar, Johnny Mauser und Franz von Hahn ein friedliches Leben. Doch eines Tages wird es unerwartet unruhig auf dem Bauernhof: Dass sich Waldemar kurz vor seinem Geburtstag kaum im Zaum halten kann und die schokoladig-sahnige Erdbeertorte am liebsten sofort vernaschen will, ist da nur das geringere Problem. Denn plötzlich taucht das Wildschwein Horst von Borst mit seiner fiesen Bande auf.

Nine Lives
F/China 2016 von Barry Sonnenfeld. Mit Kevin Spacey, Jennifer Garner und Robbie Amell. 87'. Ab 6.

Utopolis Kirchberg

Tom Brand ist ein knallharter, stinkreicher Geschäftsmann, der nicht viel Rücksicht auf seine Familie nimmt. Als sich seine Tochter zum 11. Geburtstag eine Katze wünscht und ihm partout kein anderes Geschenk einfällt, entschließt sich Tom, ihr trotz seiner vehementen Abneigung gegenüber Katzen einen Stubentiger zu besorgen. Sein Weg führt ihn in die Tierhandlung des mysteriösen Sonderlings Felix Perkins, der ihm einen majestätischen Kater namens Mr. Fuzzypants verkauft.

Ninja Turtles 2
USA 2016 von Dave Green. Mit Megan Fox, Stephen Amell und Noel Fisher. 112'. Dt. Fass. Ab 6.

Prabbeli, Scala

Die Teenage Mutant Ninja Turtles müssen es nicht nur mit Erzfeind Shredder aufnehmen, sondern auch mit seinen mutierten Handlangern sowie dem wahnsinnigen Wissenschaftler Baxter Stockman und dem Alien-Kriegsherrn Krang. Glücklicherweise steht den humanoiden Schildkröten weiterhin Reporterin April O'Neil im Team mit Kameramann Vern zur Seite.

Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

En man som heter Ove
Florence Foster Jenkins
Jason Bourne
Star Trek: Beyond
Suicide Squad
The Secret Life of Pets

DIEKIRCH / SCALA

Central Intelligence
Ghostbusters
Ice Age: Collision Course
Ninja Turtles 2
Star Trek: Beyond
The Secret Life of Pets
Truman

DUDELANGE / STARLIGHT

Central Intelligence
Conni & Co
En man som heter Ove
Florence Foster Jenkins
Ice Age: Collision Course
Jason Bourne
La pazza gioia
Star Trek: Beyond
Suicide Squad
The Secret Life of Pets
Truman

ECHTERNACH / SURA

Central Intelligence
Conni & Co
Florence Foster Jenkins
Ice Age: Collision Course
Jason Bourne
Star Trek: Beyond
Suicide Squad
The Secret Life of Pets
Truman

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Conni & Co
Ghostbusters
Star Trek: Beyond
Suicide Squad
The Secret Life of Pets
Truman

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Conni & Co
Ice Age: Collision Course
Independence Day: Resurgence
Jason Bourne
The Legend of Tarzan
The Secret Life of Pets

RUMELANGE / KURSAAL

Conni & Co
Ice Age: Collision Course
Independence Day
Jason Bourne
The Legend of Tarzan
The Secret Life of Pets

TROISVIERGES / ORION

Conni & Co
En man som heter Ove
Florence Foster Jenkins
Jason Bourne
Star Trek: Beyond
Suicide Squad

WILTZ / PRABELLI

Central Intelligence
Conni & Co
En man som heter Ove
Jason Bourne
Ninja Turtles 2
Star Trek: Beyond
Suicide Squad
The Secret Life of Pets
Truman

d'solidaritéit: de geste, deen zielt !

www.astm.lu

astm

ACTION SOLIDARITE TIERS MONDE

CCPL IBAN LU76 1111 0099 9096 0000

KINO | 02.09. - 06.09.

Now You See Me 2

USA 2016 von Jon M. Chu. Mit Michael Caine, Mark Ruffalo und Lizzy Caplan. 115'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

Utopolis Kirchberg

Es ist ein Jahr her, seit die „Vier Reiter“ das FBI überlistet und die Herzen der Zuschauer mit ihrer magischen Vorstellung à la Robin Hood im Sturm erobert haben. Für die Zauberer geht es nun erneut auf die Bühne. Mit einem noch spektakuläreren Trick wollen sie die fragwürdigen Praktiken eines Technik-Magnaten aufdecken.

Rester vertical

F 2016 d'Alain Guiraudie. Avec Damien Bonnard, India Hair et Raphaël Thiéry. 100'. V.o. À partir de 16 ans.

Utopia

Léo est à la recherche du loup sur un grand causse de Lozère lorsqu'il rencontre une bergère, Marie. Quelques mois plus tard, ils ont un enfant. En proie au baby blues, et sans aucune confiance en Léo qui s'en va et puis revient sans prévenir, elle les abandonne tous les deux. Léo se retrouve alors avec un bébé sur les bras. C'est compliqué mais au fond, il aime bien ça. Et pendant ce temps, il ne travaille pas beaucoup, il sombre peu à peu dans la misère. ✘ Alain Guiraudie refuse de choisir entre réalisme cru et onirisme décalé. Ce parti pris donne en effet quelques belles scènes de cinéma, mais



Bumm! Peng! Schönes Mädchen! Krach! - so ungefähr wird wohl „Mechanic: Resurrection“ rüberkommen - neu im Utopolis Belval und Kirchberg.

l'ensemble souffre malheureusement d'une certaine langueur un peu lourde que les acteurs, dirigés dans ce sens, ne parviennent pas à compenser. (ft)

Star Trek: Beyond

USA 2016 von Justin Lin. Mit Chris Pine, Zachary Quinto und Simon Pegg. 123'. Ab 12.

Cinémaacher, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Das Raumschiff Enterprise wird wieder startklar gemacht und so geht die Crew um Captain Kirk auf eine neue, interstellare Mission. Doch noch während sie unterwegs im All sind, werden sie vom feindseligen Außerirdischen Krall und seinen Schergen angegriffen, was in einer Katastrophe mündet: Die Enterprise wird vollständig vernichtet und die einzelnen Besatzungsmitglieder müssen notgedrungen Zuflucht auf dem fremden Planeten Altamid suchen.

Suicide Squad

USA 2016 von David Ayer. Mit Margot Robbie, Will Smith und Jared Leto. 130'. Ab 12.

Cinémaacher, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Gift gegen Gift, Feuer gegen Feuer? Das zumindest scheint der Gedanke der amerikanischen Geheimagentin

Amanda Waller zu sein, als sie einen heiklen Entschluss fasst: Um einer geheimnisvollen und unbesiegbar erscheinenden Bedrohung endgültig das Handwerk zu legen, gebraucht es mehr als nur hochgerüstete Soldaten auf einem Himmelfahrtskommando. Man braucht ganz einfach die gemeingefährlichsten Fieslinge, die derzeit im Gefängnis vor sich hin schmoren, denn die haben offenbar nichts mehr zu verlieren. ✘ Si l'idée d'engager des vilains pour combattre le mal peut séduire en soi, le film, qui ne développe aucun des caractères présentés et se résume à des effets superficiels, est une grande déception. (lc)

The BFG

USA 2016 von Steven Spielberg. Mit Mark Rylance, Ruby Barnhill und Penelope Wilton. 117'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Für alle.

Utopolis Kirchberg

Waisenkind Sophie kann in ihrem Kinderheim nicht schlafen und geht deswegen nachts auf Streifzug. Dabei beobachtet sie eines Morgens, wie eine über sieben Meter große Gestalt eine umgefallene Mülltonne wieder aufstellt - und wird von ihr alsbald ins Reich der Riesen verschleppt. ✘ Spielberg semble beaucoup s'amuser dans cette production plutôt réussie techniquement, mais qui ne contient pas assez de matière pour plaire autant aux adultes qu'aux enfants. (ft)

The Legend of Tarzan

USA 2016 von David Yates. Mit Alexander Skarsgård, Margot Robbie und Christoph Waltz. 110'. Dt. Fass. Ab 12.

Ciné Waasserhaus, Kursaal

Es sind schon viele Jahre vergangen, nachdem Tarzan den afrikanischen Dschungel hinter sich gelassen hat. Jetzt lebt er unter seiner neuen Identität als britischer Adliger John Clayton III, Lord Greystoke, mit seiner geliebten Frau Jane ein standesgemäßes Leben. Eines Tages erhält er einen Auftrag direkt vom Parlament: Als Sonderbotschafter für Handelsfragen soll Tarzan zurück in den Dschungel geschickt werden. ✘ Après l'Inde du « Jungle Book », les animaux sauvages en 3D prennent la direction de l'Afrique. Ils ne sont pas le plus grand intérêt de ce film, pas plus que le transparent Alexander Skarsgård. Mais si l'on a été bercé par des récits d'aventures, le film est un honnête divertissement où percent quelques piques contre la colonisation européenne. (ft)

The Man who Knew Infinity

GB 2016 von Matt Brown. Mit Dev Patel, Jeremy Irons und Toby Jones. 109'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

Utopia

Das koloniale Indien des Jahres 1913: Srinivasa Ramanujan ist 25, einfacher Büroangestellter - und ein genialer, intuitiver Mathematiker. Doch weder Familie noch Vorgesetzte erkennen, welche Fähigkeit Srinivasa hat. Er wendet sich an den britischen Mathematikprofessor G. H. Hardy, der am Trinity College in Cambridge arbeitet und ihn gegen Widerstände akademischer Kollegen nach England holt.

The Purge: Election Year

USA 2016 von James DeMonaco. Mit Frank Grillo, Elizabeth Mitchell und Mykelti Williamson. 105'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 16.

Utopolis Kirchberg

Einmal im Jahr dürfen alle US-Bürger eine Nacht lang ungehindert alle Straftaten begehen, nach denen ihnen der Sinn steht, ohne strafrechtliche Konsequenzen fürchten zu müssen. So soll Verbrechen für den Rest des Jahres Einhalt geboten werden. Doch der Widerstand in der Bevölkerung gegen diese drastische Maßnahme wächst. Um etwas an den Zuständen zu ändern, setzt sich die Senatorin

FILMTIPP**L'économie du couple**

Une mise en scène qui soigne autant le cadre et la mise au point que l'ambiance sonore, des comédiens sobres mais convainquants - surtout lors des scènes de famille avec les deux fillettes, formidables - font de ce film un huis clos réussi. Joachim Lafosse a su éviter dans la plupart des scènes les classiques engueulades du couple qui se sépare et signe là une variation intelligente sur un thème archiconnu.

À l'Utopia

Florent Toniello



KINO | 02.09. - 06.09.

Charlie Roan, die in einer Purge-Nacht Jahre zuvor nur knapp mit ihrem Leben davon gekommen ist, auf politischer Ebene dafür ein, die gesetzlose Nacht abzuschaffen. w

The Red Turtle

(La tortue rouge) J/F/B 2016, film d'animation sans paroles de Michael Dudok de Wit. 80'. Pour tous.

Utopia

Le film raconte, à travers l'histoire d'un naufragé sur une île déserte tropicale peuplée de tortues, de crabes et d'oiseaux, les grandes étapes de la vie d'un être humain.

XXX (...) magnifique plongée dans l'océan des rapports entre homme et nature. (ft)

The Secret Life of Pets

USA 2016, Animationsfilm von Chris Renaud. 87'. Für alle.

Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Jeden Tag spielt sich in Haushalten auf der ganzen Welt derselbe Vorgang ab: Haustierbesitzer lassen ihre Schützlinge zu Hause für den

Arbeitstag zurück. Zwar sind längst nicht alle damit einverstanden, sich Pfötchen drehend der Langeweile hinzugeben. Aber ein so treuer Hund wie Max kann es einfach nicht erwarten, seine Katie wiederzusehen und so bezieht er direkt vor der Wohnungstür Stellung. Doch eines Tages bringt sie einen neuen Freund für Max mit, den pelzigen Duke.

The Shallows

USA 2016 von Jaume Collet-Serra. Mit Blake Lively, Lozano Corzo und Jose Manual. 87'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

Utopolis Kirchberg

Für die junge Nancy gibt es nichts Schöneres als auf einem Surfbrett im Wasser zu sein und die Wellen des Meeres zu erobern. Als sie sich eines Tages alleine an einem verlassenem Strand auf ihr Brett schwingt, scheint alles wie immer zu sein. Doch im Meer lauern tödliche Gefahren und plötzlich wird sie von einem Weißen Hai angegriffen. Nancy gelingt es, sich gerade noch rechtzeitig auf einem einsamen Felsen im Meer in Sicherheit zu bringen. Dort muss sie schnell feststellen, dass sie auf diesem bis auf Weiteres festsetzt: Zwar ist das rettende Ufer nur wenige hundert Meter von ihr entfernt, doch der große Weiße wartet

noch immer auf seine Gelegenheit, nach ihr zu schnappen.

Toni Erdmann

D 2016 von Maren Ade. Mit Peter Simonischek, Sandra Hüller, Michael Wittenborn. 162'. O.-Ton. Ab 12.

Utopia

Winfried ist ein 65-jähriger, einfühlsamer Musiklehrer mit Hang zu Scherzen, der mit seinem alten Hund zusammenlebt. Seine Tochter Ines hingegen ist das Gegenteil: Als ehrgeizige Unternehmensberaterin reist sie um die Welt und von einem Projekt zum nächsten, um die Karriereleiter steil nach oben zu klettern. Vater und Tochter bekommen sich daher nicht oft zu sehen, aber das wird schlagartig anders, als Winfrieds Hund stirbt und er daraufhin beschließt, Ines unangekündigt bei der Arbeit in Bukarest zu besuchen. XXX Dass der Film in Cannes leer ausging, kann auch daran liegen, dass die Franzosen einfach neidisch waren. Durchaus zu Recht, denn einen so gelungenen Autorenfilm hat das französische Kino schon seit Jahrzehnten nicht mehr hervorgebracht. (lc)

Truman

E/ARG 2015 de Cesc Gay. Avec Ricardo Darín, Javier Cámara et Dolores Fonzi. 108'. V.o. cat., s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

Cinémaacher, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura

Julián reçoit la visite inattendue de son ami Tomás, qui vit au Canada. Ils sont loin de se douter qu'ils vont passer des moments émouvants et surprenants avec Truman, le fidèle chien de Julián.

XX Belle histoire d'amitié interprétée par deux pointures du cinéma hispanophone, le film a ses coups de mou à cause d'un scénario peut-être un peu trop étiré, mais reste une chronique émouvante sans excès de sentimentalisme. (ft)

Un petit boulot

NEW F 2016 de Pascal Chaumeil. Avec Romain Duris, Michel Blanc et Alice Belaïdi. 97'. V.o. À partir de 12 ans.

Utopolis Kirchberg

Jacques habite une petite ville dont tous les habitants ont été mis sur la paille suite à un licenciement boursier. L'usine a fermé, sa copine est partie et les dettes s'accumulent. Alors, quand le bookmaker mafieux du coin lui propose de tuer sa femme, Jacques accepte volontiers.

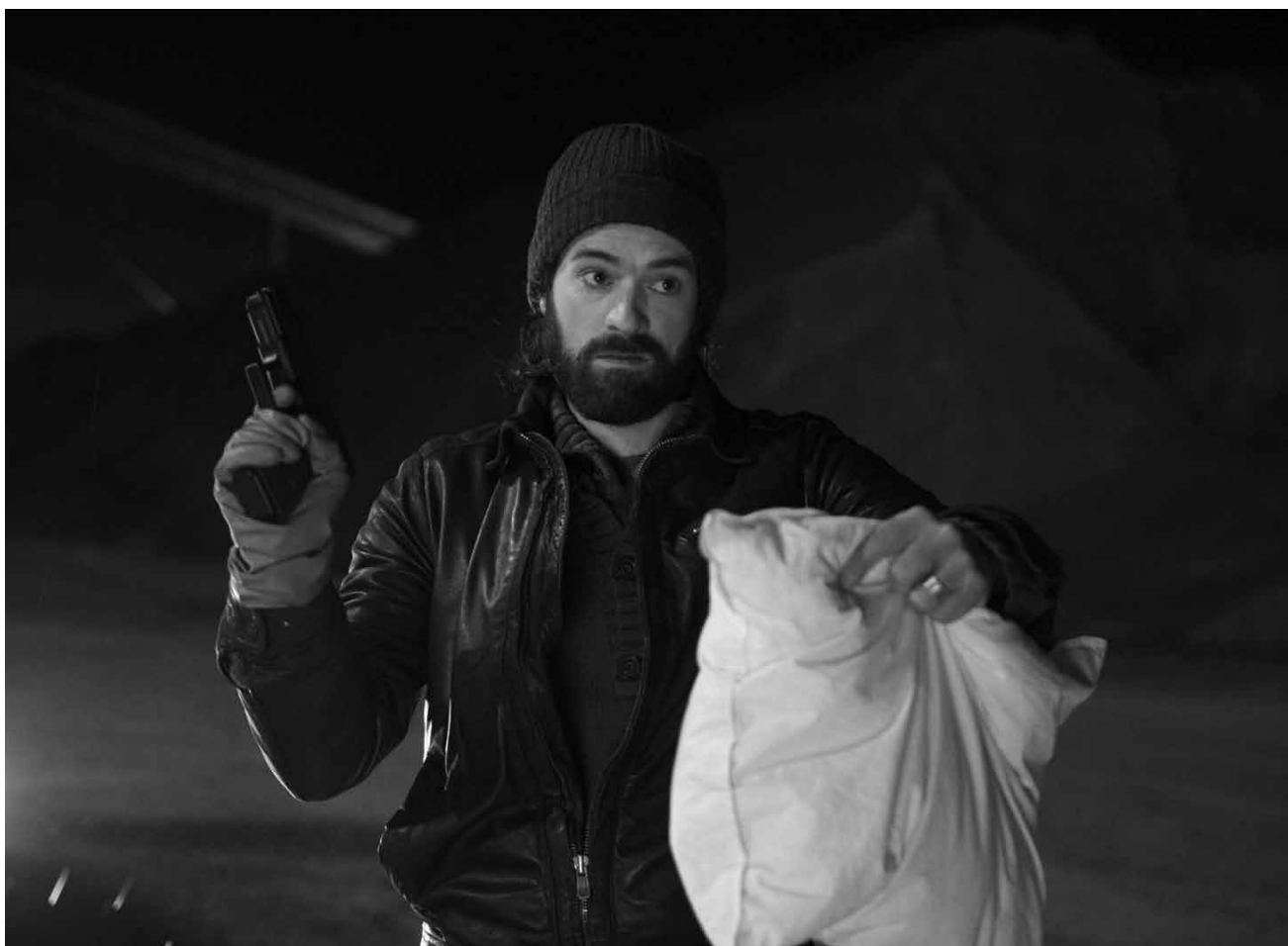
War Dogs

USA 2016 von Todd Phillips. Mit Miles Teller, Jonah Hill und Ana de Armas. 114'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

Utopolis Belval und Kirchberg

Für zwei Freunde Anfang 20 gibt es nichts Schöneres, als auf der faulen Haut zu liegen und kräftig einen Joint durchzuziehen. Nur leider lässt sich auf die Weise überhaupt kein Geld verdienen. Schnell kommen sie auf die Idee, eine wenig bekannte staatliche Regelung für sich auszunutzen, nach der sich auch kleine Firmen um große amerikanische Rüstungsaufträge bewerben dürfen. Nach einigen anfänglichen Schwierigkeiten beginnt ihr Geschäft zu florieren, das Geld fließt in Strömen und sie können sich ein Leben in Luxus gönnen. Doch dann sollen sie für 300 Millionen Dollar Waffen an die amerikanischen Verbündeten in Afghanistan liefern. Voir article p. 12

Un chômeur à qui on propose de devenir tueur à gages : ça promet une comédie décapante - « Un petit boulot », nouveau à l'Utopolis Kirchberg.

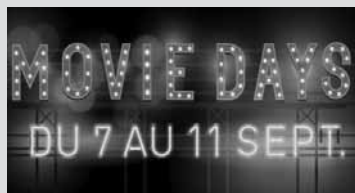


KINO | 02.09. - 06.09.

CINÉMATHÈQUE | 02.09. - 09.09.

last minute

Movie Days 2016
5 jours à 5 €



Les cinémas Utopia et Utopolis organisent du mercredi 7 au dimanche 11 septembre 2016 la septième édition des Movie Days.

Durant 5 jours, **tous les films, même ceux présentés en avant-première, seront proposés au tarif unique de 5 €** (hors films longs ou projetés en trois dimensions, majorés de 1 €) dans les cinémas Utopolis Belval, Ciné Utopia et Utopolis Kirchberg.

Au programme, des films pour tous les goûts : de la comédie, du drame, du thriller et de l'action. De plus, pour le plaisir des cinéphiles, les Movie Days proposeront, en plus de la programmation habituelle, de découvrir des films en avant-première.

On pourra notamment découvrir le film très attendu « Juste la fin du monde » de Xavier Dolan, Grand Prix du dernier Festival de Cannes.



Mais aussi « A Hologram for the King », le nouvel opus du cinéaste allemand Tom Tykwer.



Pour les horaires et plus d'informations sur les films : www.utopolis.lu/moviedays



L'expressionnisme à l'heure exotique : « Tabu » de Murnau se déroule à Bora Bora, vendredi à la Cinémathèque.

cinémathèque

Chunguang zhaxie

(Happy Together) HK 1997 von Wong Kar-Wai. Mit Leslie Cheung, Tony Leung und Chang Chen. 97'. O.-Ton, fr. Ut.

Ven, 2.9., 20h30.

Junges homosexuelles Liebespaar verlässt Hongkong und geht auf Südamerika-Reise, doch dann kommt es zum Bruch. Einer geht nach Buenos Aires und verdingt sich in einer Tango-Bar, um sein Rückflugticket bezahlen zu können. Da taucht der andere plötzlich wieder auf.

Picnic at Hanging Rock

AUS 1975 de Peter Weir. Avec Rachel Roberts, Dominic Guard et Helen Morse. 114'. V.o., s.-t. fr.

Lun, 5.9., 20h30.

Australie, 1900. Par une belle journée ensoleillée, trois pensionnaires du collège Appleyard et leur professeur disparaissent en escaladant la pointe de Hanging Rock. Un jeune aristocrate, Michael Fitzhubert, et son valet découvrent Irma, une des pensionnaires, en état de choc. La jeune fille ne livrera jamais le secret de sa disparition et le mystère de Hanging Rock restera entier.

Rabbit-Proof Fence

AUS 2002 de Philip Noyce. Avec Everlyn Sampi, Tianna Sansbury et Laura Monaghan. 94'. V.o., s.-t. fr.

Mar, 6.9., 20h30.

En 1931, à Jigalong, près du désert de Gibson, trois filles vivent heureuses auprès de leurs mères. Sur ordre de Mr Neville, protecteur en chef des Aborigènes pour l'Australie occidentale, le constable Riggs arrache les fillettes à leur famille pour les transférer au camp de Moore River, situé à l'autre bout du continent.

The Piano

AUS/F de Jane Campion. Avec Holly Hunter, Harvey Keitel et Sam Neill. 120'. V.o., s.-t. fr.

Mer, 7.9., 20h30.

Ada, jeune femme muette, débarque avec sa petite fille en Nouvelle-Zélande pour se marier avec un parfait inconnu. Hélas, son futur mari, venu chercher femme et bagages sur la plage, refuse de transporter le piano d'Ada. Mais cet instrument est sa voix.

Le deuil de la beauté

F 2013, ciné-poème de Gao Xingjian. 117'. V.o. fr. + angl. Entrée libre. En présence du réalisateur, prix Nobel de littérature 2000.

Jeu, 8.9., 20h30.

Le titre du film reprend celui du recueil publié en 2012 aux éditions Simoncini. « Le titre vient d'un long poème, une réflexion sur notre temps. Le sens du beau a disparu, remplacé par la mode, la consommation, la même dans le monde entier. Le goût de la pub a remplacé l'art. Le film est un hommage à la richesse du patrimoine universel. » (Gao Xingjian, interview dans « Libération », décembre 2013)

Tabu

USA 1931, film muet de F. W. Murnau et Robert Flaherty. Avec Anne Chevalier et Matahi. 80'. Intertitres anglais, s.-t. finnois.

Ven, 9.9., 20h30.

Dans l'île de Bora Bora, une fille est faite vierge consacrée, prêtresse, un tabou : tout homme qui l'approche ou la désire encourt la mort. Son amant l'enlève et ils s'installent dans une île dirigée par les Blancs. Lui devient le meilleur de tous les pêcheurs de perles. Mais le grand prêtre est toujours à leur recherche.

AVIS



Fonds pour le Développement du Logement et de l'Habitat

Appel de candidatures

Procédure : négociée

Type de marché : Services

Date limite de remise des

candidatures : 26/09/2016 à 16:00.

Lieu de remise :

Le Fonds pour le développement du logement et de l'habitat

74, Mühlenweg

L-2155 Luxembourg

Tél. : +352 26 26 44 829 / 821

Fax : +352 26 29 63 17

E-mail :

soumissions@fondsdulogement.lu

Intitulé : Appel de candidatures pour missions d'architectes pour une nouvelle construction de 6 maisons en bande situé à Niederfeulen - Projet 2266.

Description : Appel de candidatures relatif aux services d'architectes, en tant que futurs mandataires d'un groupement de maîtrise d'œuvre, constitué d'un architecte, d'un ingénieur en génie civil et d'un ingénieur en génie technique au minimum, en vue de la conclusion d'un marché négocié, basé sur les contrats-types « maîtrise d'œuvre globale » du Fonds du logement, pour la réalisation d'une mission complète pour le projet suivant :

Projet 2266 - 6 maisons en bande à Niederfeulen de surface habitable nette de max. +/- 140 m² par logement suite à un PAP pour un nouveau lotissement. Classe énergétique : AAA.

Délai d'achèvement des travaux : 01/04/2020.

Critères de sélection : Ne peuvent participer au présent appel de candidatures que les candidats qui remplissent les conditions légales pour s'occuper professionnellement de la prestation des services concernés.

Le candidat remettra ainsi obligatoirement les pièces suivantes :

- Certificat d'inscription au registre professionnel de l'État membre où il est établi.
- Extrait du casier judiciaire ou, à défaut, document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance.
- Certificats délivrés par les autorités compétentes de l'État membre selon lequel le candidat est en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale, des impôts et de la taxe sur la valeur ajoutée (T.V.A.) selon les dispositions légales du pays où il est établi.
- Attestations de souscription à des assurances responsabilités civile et professionnelle.

Critères de sélection des candidats :

Les participants doivent apporter la preuve de leur qualification quant à leurs compétences, expérience, fiabilité et capacités en personnel, en moyens techniques et informatiques offrant les garanties pour une bonne exécution des prestations.

Le candidat présentera ainsi obligatoirement les documents suivants, sur base desquels la sélection sera faite :

- Une note de présentation du candidat, de ses moyens en personnel et en équipements techniques et informatiques ; en ce qui concerne ses ressources humaines, le candidat indiquera notamment le nombre total des employés ainsi que le nombre du personnel qualifié et diplômé (architectes, ingénieurs) avec indication des titres d'études et professionnels.
- En cas d'association momentanée, les pièces sont à produire

individuellement pour chacun des bureaux de l'association momentanée ; elles sont à compléter d'une note de synthèse qui reprend les indications cumulées de l'association momentanée.

- Une liste des principaux services fournis au cours des 3 dernières années, leurs montants, leurs dates et leurs maîtres d'ouvrage publics ou privés.
- 1 à 2 réalisations de référence en logement social et d'envergure similaire, exécutées au cours des 5 dernières années. Les architectes et ingénieurs indiqueront également les coûts (coûts nets de la construction et coûts totaux), les surfaces (surfaces nettes d'exploitation et surfaces brutes totales), les dates et délais d'études et d'exécution et les volumes bruts du projet.
- 1 réalisation de référence, exécutée au cours des 5 dernières années, alliant durabilité et efficacité énergétique, confort et respect des ressources naturelles. Le projet de référence doit faire preuve de choix de conception appropriés ayant conduit à une bonne efficacité énergétique du bâtiment (et de ses équipements), à un meilleur confort d'ambiance et à une bonne qualité de l'air. De même, des solutions techniques simples et adaptées, à coût raisonnable et évitant des coûts d'entretien et de gestion élevés ont été mises en œuvre de même que des matériaux écologiques.
- Une note indiquant la manière dont le candidat assure sa présence et sa proximité au site.
- Les chiffres d'affaires annuels du candidat pendant les 3 derniers exercices.
- Une lettre de motivation précisant l'intérêt particulier que porte le candidat aux projets d'habitation sociaux.

Un soin particulier est mis sur les projets respectant des exigences architecturales et fonctionnelles, des critères d'efficacité énergétique, d'écologie et de durabilité ainsi que d'économicité et de délais.

Toutes les pièces doivent être rédigées en français ou en allemand respectivement être accompagnées d'une traduction certifiée conforme en français ou en allemand.

La participation est réservée aux architectes inscrits au registre professionnel du pays d'origine, à défaut de registre professionnel, possédant un diplôme d'architecte/ingénieur délivré après un cycle d'études d'au moins 4 ans.

Un dossier incomplet entraîne le rejet de la candidature.

Conditions d'obtention du dossier :
Néant

Réception des candidatures :

Ne sont considérés que les dossiers complets remis avant la date limite du 26 septembre 2016 à 16h à l'adresse du Fonds du logement, 74, Mühlenweg, L-2155 Luxembourg, à l'attention de Mme Tania Fernandes, présidente, avec la mention : « Candidatures d'architectes pour le projet 2266_Feulen_Niederfeulen ». En cas de besoin, contacter Mme Mlodzieniak, tel : 26 26 44 829 / e-mail : sandrine.mlodzieniak@fondsdulogement.lu
Les documents peuvent être téléchargés sur : www.pmp.lu

Informations complémentaires :

Les documents suivants peuvent être téléchargés sur www.pmp.lu :

- PAP partie écrite
- PAP partie graphique

Date de publication de l'avis 1601126 sur www.marches-publics.lu : 25/08/2016

Tania Fernandes
Présidente du Fonds pour le développement du logement et de l'habitat

